

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



**TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL IDIOMA
AYMARA DE LOS DOCUMENTOS INSTITUCIONALES DE
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS PARA EL
DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN Y
COMUNICACIÓN**

Trabajo Dirigido para optar el Grado Académico de Licenciatura en Lingüística e Idiomas
Mención: Lenguas Nativas

POSTULANTES: **FREDDY CARLOS RAMOS CRUZ**
 DIONICIA CARLO QUISPE

TUTOR: **Mg. Sc. JHONNY COA HUANCA**

LA PAZ – BOLIVIA
2023

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**

TRABAJO DIRIGIDO:

**“TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL IDIOMA AYMARA DE LOS
DOCUMENTOS INSTITUCIONALES DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
ANDRÉS PARA EL DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN Y
COMUNICACIÓN”**

Presentado por:

Univ. FREDDY CARLOS RAMOS CRUZ

Univ. DIONICIA CARLO QUISPE

Para optar el grado académico de Licenciatura en Lingüística e Idiomas
Mención Lenguas Nativas

Nota numeral:

Nota literal:

Ha sido:

Directora de la Carrera:
María Teresa Terán Zubieta Ph. D.

Tutor Académico:
Mg. Sc. Jhonny Coa Huanca

Tutora Institucional:
M. Sc. María Virginia Ferrufino Loza

Tribunal:
Lic. Artemio Cáceres Gutiérrez

Tribunal:
M. Sc. Pedro Velasco Rojas

La Paz, 27 de junio de 2023

DEDICATORIA

Con profundo cariño a nuestros padres que, con gran ejemplo y sabiduría, supieron enseñarnos excelentes valores, como el estar unidos en familia y luchar por nuestras metas.

A cada uno de los miembros de nuestras familias, empezando por nuestras parejas quienes, con su amor, acompañamiento y mucha paciencia nos han apoyado de gran manera en la culminación de este trabajo, a nuestros hijos quienes son la fuente inspiración y fortaleza para no rendirnos, además que, confiaron plenamente en que lo lograríamos. Familia Ramos Mamani (Brigida, Jherson y Yamely) y Familia Alanoca Carlo (Jhimy, Araceli y Alexia).

A nuestros hermanos (as) y amigos por estar siempre presentes, acompañándonos y por el apoyo moral, que nos brindaron a lo largo de esta etapa de nuestras vidas.

AGRADECIMIENTO

A Dios por habernos permitido vivir hasta la fecha, por habernos guiado a lo largo de nuestras vidas, por ser nuestro apoyo, nuestra luz y nuestro camino.

En el transcurso del desarrollo de este trabajo, hubo personas que nos apoyaron con mucha voluntad y dedicación, por ello, deseamos expresar nuestros más profundos agradecimientos al Mg. Sc. Jhonny Coa Huanca, tutor del presente trabajo, al Lic. Artemio Cáceres Gutierrez y M. Sc. Pedro Velasco Rojas, por brindarnos su valioso tiempo para guiarnos y aconsejarnos con mucha paciencia.

A nuestros queridos docentes de la Carrera de Lingüística e Idiomas, de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad Mayor de San Andrés, por los años de sabiduría que nos brindaron. Así también, al personal administrativo que intervino en este proyecto.

A todos los que han estado con nosotros en el transcurso de nuestra formación, ¡Mil gracias!

ÍNDICE

DEDICATORIA	I
AGRADECIMIENTO	II
ÍNDICE	III
ABREVIATURAS	VII
RESUMEN	VIII
CH'UMSTAWI	IX

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES GENERALES

1.1 INTRODUCCIÓN	1
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
1.3 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	5
1.4 OBJETIVOS	5
1.4.1 Objetivo General	5
1.4.2 Objetivos Específicos.....	5
1.5 JUSTIFICACIÓN	6
1.6 DELIMITACIÓN Y ALCANCES.....	7
1.7 BENEFICIARIOS.....	9

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

2.1 ANTECEDENTES DEL DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN.....	10
2.1.1 Objetivo de la Unidad.....	11
2.1.2 Funciones de la Unidad	11
2.1.3 Relacionamiento y coordinación interna	12

2.1.4	Relacionamiento y coordinación interinstitucional	12
2.2	ANTECEDENTES DE LA TRADUCCIÓN.....	13
2.3	REFERENCIAS CONCEPTUALES.....	15
2.3.1	Traducción.....	15
2.3.2	Proceso de traducción.....	16
2.3.2.1	Fase de la comprensión.....	17
2.3.2.2	Fase de la expresión.....	17
2.3.3	Problemas en la traducción.....	18
2.3.4	Método, estrategia y técnica de traducción	18
2.3.5	Métodos y técnicas de traducción utilizadas	20
2.3.5.1	Traducción literal	20
2.3.5.2	Traducción literal modificada	22
2.3.5.3	Traducción idiomática.....	23
2.3.5.4	La traducción comunicativa.....	25
2.3.5.5	Traducción interlineal y traducción yuxtalineal.....	26
2.3.5.6	El préstamo	28
2.3.5.7	El calco.....	30
2.4	PROCESOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS	31
2.4.1	La composición	33
2.4.1.1	Sustantivo más sustantivo (S + S).....	35
2.4.1.2	Sustantivo más verbo (S + V)	35
2.4.1.3	Verbo más sustantivo (V +S).....	36
2.4.1.4	Adjetivo más sustantivo (Adj. +S).....	37
2.4.1.5	Adjetivo más adjetivo (Adj. + Adj.)	38
2.4.2	La derivación.....	38
2.4.2.1	Nominalizadores	39

2.4.2.2	Adjetivadores	41
2.4.2.3	Verbalizadores	42
2.5	MARCO JURÍDICO	43
2.5.1	Constitución Política del Estado.....	43
2.5.2	Ley N° 070 “Educación Avelino Siñani – Elizardo Pérez”	44
2.5.3	Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas	44
2.5.4	Declaración Universal de Derechos Lingüísticos.....	45

CAPÍTULO III DISEÑO METODOLÓGICO

3.1	METODOLOGÍA.....	47
3.2	PROCEDIMIENTO DEL TRABAJO DE TRADUCCIÓN.....	48
3.2.1	Primera Fase	48
3.2.2	Segunda Fase	48
3.2.3	Tercera Fase	49
3.3	INSTRUMENTOS DE TRADUCCIÓN.....	50
3.3.1	Recursos técnicos	50
3.3.2	Recursos humanos	51
3.3.3	Material bibliográfico.....	52

CAPÍTULO IV DESARROLLO DE LA TRADUCCIÓN

4.1	DESARROLLO DE ACTIVIDADES	55
4.2	CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES	55
4.2.1	Primera fase	56
4.2.1.1	Lectura del texto.....	56

4.2.1.2 Creación de léxico.....	58
4.2.2 Segunda fase.....	61
4.2.2.1 Primera Etapa:.....	63
4.2.2.2 Segunda Etapa:.....	66
4.2.2.3 Tercera Etapa:.....	71
4.2.3 Tercera fase	76

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES.....	84
5.2 RECOMENDACIONES.....	86

BIBLIOGRAFÍA	88
---------------------------	-----------

ANEXOS.....	93
--------------------	-----------

ANEXO 1

PORTADAS Y FOTOGRAFÍAS

ANEXO 2

GLOSARIO DE TÉRMINOS TÉCNICOS USADOS EN AYMARA

ANEXO 3

MUESTRAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS

ANEXO 4

FORMULARIO DE APLICACIÓN PARA SOCIALIZACIÓN DE PALABRAS DE
NUEVA CREACIÓN

ANEXO 5

SOCIALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS CREADOS

ABREVIATURAS

ADJ.	Adjetivo
CPE.	Constitución Política del Estado
L1.	Primera Lengua
L2.	Segunda lengua
LO.	Lengua Original
LT.	Lengua Terminal
P.	Página
S.	Sustantivo
S.P.U.	Sistema Preuniversitario
S.R.U.	Sistema de Registro Universitario
S.S.A.	Sistema de Seguimiento Académico
S.K.D.	Sistema de Kardex Digital
D.I.C.	Departamento de Información y Comunicación
D.S.I.E.	División de Sistemas de Información y Estadísticas
C.V.U.	Currículum Vitae UMSA
S.I.A.	Sistema de Información Académica
M.E.U.	Monografía de la Entrada Universitaria
STUMSA	Sindicato de Trabajadores de la Universidad Mayor de San Andrés
TLO	Texto de la lengua de origen
TLT	Texto de la lengua terminal
UMSA	Universidad Mayor de San Andrés
UMSATIC	Tecnologías de Información y Comunicación para la UMSA
V.	Verbo

RESUMEN

El presente trabajo tiene por objetivo la traducción de los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación del castellano al idioma aymara, puesto que este Departamento tiene como objetivo organizar, coordinar y ejecutar estrategias y actividades comunicacionales, con el Estado y la comunidad universitaria y difundir los resultados de la gestión institucional, mediante la publicación de documentos. Consideramos aspectos importantes sobre la traducción del texto original a la lengua terminal, como nos recomienda Barnwell (1986), transmitir el significado del mensaje original con la mayor precisión posible en una forma que sea natural para el idioma de destino, para ello creemos conveniente el uso de los métodos de traducción literal modificada y la idiomática, porque, se adecua de gran manera, por las diferencias existentes, a nivel léxico, morfológico y sintáctico, entre la lengua aymara y la castellana.

El trabajo de traducción se desarrollo en tres fases, como lo recomienda Rabadán y Fernández (2002), la fase de comprensión del texto original, la fase de transferencia propiamente dicha y la fase de corrección o revisión. Dentro de la segunda fase se desarrollaron tres etapas, cada etapa para la traducción de cada uno de los tres documentos encomendados. Los tres documentos traducidos fueron: “Currículum Vitae UMSA 1830 – 2019”, de 49 páginas, “Sistema de Información Académica (S.I.A.)”, de 49 páginas y “Monografías Danzas Entrada folklórica Universitaria 2005 – UMSA”, pero solo de las paginas seleccionadas por el Departamento de Información y Comunicación. A medida que se realizaban las lecturas de los documentos se iba identificando algunos términos que no contaban con su equivalencia, por lo que se acudió a la creación de nuevos términos aymaras, mediante diversos procesos de creación léxica, entre ellas destacan la composición y la derivación, mismos fueron socializados con estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas La Paz y la Unidad Académica de Viacha. Hoy por hoy, la traducción posibilita que se difunda información de documentos académicos a diferentes contextos locales e internacionales, además, posibilita el fortalecimiento de la lengua aymara.

Palabras clave: Traducción, técnicas de traducción, léxico, castellano, aymara.

JUK'ANCHA

Aka lurawin amtawixa, Departamento de Información y Comunicación ukataki San Andrés Jach'a Yatiqañutan chhixnuqawinak jaqukipañawa, kastill aruta aymara aruru, kunatixa, aka Departamento ukaxa wakicht'aña, mayachaña ukhamaraki amtanakamp yatiyañ lurawinakampi phuqaña amtaniwa, akaxa, Estado ukampi ukhamaraki jach'a yatiqañ yatiqirinakampi, ukhamarakiwa maran apnaqäwi tuqita qillqatanaka uñt'ayasa. Nanakax nayrër qillqatat tukuyat qillqatar puriñatakix wali wakiskir askinak amuyt'apxtanxa, kunjamtix Barnwell (1986) jupax iwxt'ki ukhamarjama, nayrër yatiyäwin amuyup juk'amp chiqaparu yatiyañaw wakisi, kunjamatixa, tukuy arutakixa jasakiw amuyasiñapa, ukar puriñatakixa, nanakatakix literal modificada ukhamaraki idiomático uka jaqukipawinakaw wali aski thakhinchawinakaxa, kunatixa, wali suma wakicht'atawa, aka kastillamp aymarampi mayjt'awinaka utjatanakaru, sañani léxico tuqinsa, morfológico ukansa ukhamaraki sintáctico ukanakana.

Jaqukipañ lurawixa kimsa t'aqaruw lurataraki, kunjamatì Rabadán ukhamaraki Fernández (2002) jupanakax iwxt'apki ukhama, nayraqataxa, nayrëri qillqata amuyt'aña, ukatxa, jaqukipawinaka luraña, tukuyañatakixa, jaqukipäwi chiqañchaña jan ukaxa uñakipaña. Payir t'aqa taypinx kimsa jisk'a t'aqaruw tukuwayi, uka kimsa qillqatanakat iwxt'ataxa, sapa mayni jisk'a t'aqanx mä qillqataw jaqukipasiñäna. Kimsa jaqukipat qillqatanakaxa akanakanwa: "Currículum Vitae UMSA 1830 – 2019", 49 janani, "Sistema de Información Académica (S.I.A.)", 49 janani, ukhamaraki "Monografías Danzas Entrada folklórica Universitaria 2005 – UMSA", akaxa, Departamento de Información y Comunicación jupanakat ajllirata jananakinwa. Kunjamatixa qillqatanaka ullart'awinakaxa luraswayki ukhamarjamaxa yaqhipa arunakxa jani kikipaki utjkchi ukaxa uñt'ayatarakiwa, ukatwa machaq aymara arunakxa luraswayi, kunaymana aru lurawinakampi, uka tuqinx composición ukhamaraki derivación thakhinchanak wali wakisina. Aka machaq arunakaxa Lingüística e idiomas La Paz tuqin yatiqirinakamp ukhamaraki Unidad Académica Viacha ukan yatiqirinakampi irnaqatawa. Jichhürunakanxa, yatiqäw qillqatanak yatiyañatakixa, jaqukipaw luraña yanapt'aspa kuna jiwax jisk'a markanakar jan ukax anqatuqi uraqinakar puriñaxa, ukhamaraki, aymara aru ch'amanchañatakixa yanapt'i.

Ch'umsta arunaka: Jaqukipäwi, jaqukipawi thakhincha, arunaka, kastilla aru, aymara aru.

CAPÍTULO I

CONSIDERACIONES GENERALES

1.1 Introducción

Hoy por hoy la traducción juega un papel fundamental en todas las sociedades del mundo, puesto que, gracias a los resultados de ella logramos obtener conocimiento, conocer algo diferente, como se hizo años atrás, cuando se realizaban las traducciones de textos muy conocidos en las diferentes ciencias. Hoy en día, los medios de comunicación juegan un papel muy importante en el crecimiento de esta profesión, ya que muchos contenidos se hacen virales al grado de traspasar los límites geográficos o culturales de nuestro planeta. Al suceder esto de manera frecuente, resulta indispensable traducirlos para que todas las personas puedan entender el mensaje.

Bolivia al ser un Estado Plurinacional, con treinta seis nacionalidades oficialmente reconocidas, cada una con una lengua originaria diferente, busca rescatar, desarrollar, promover su uso a través de la difusión de documentos locales y nacionales más importantes en las diferentes lenguas originarias, gracias a los Institutos de Lengua y Cultura de cada nación.

Ante las necesidades actuales de la Universidad Mayor de San Andrés, como la difusión de información actualizada, a través del Departamento de Información y Comunicación, se llevó a cabo el convenio con la Carrera de Lingüística e Idiomas, para la presentación del Trabajo Dirigido de traducción del idioma castellano al idioma aymara, Para lo cual, se seleccionó a estudiantes de la carrera con conocimientos en el campo traductológico, y así dar una respuesta a la necesidad del Departamento.

Este trabajo busca desarrollar una traducción confiable de los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés, como ser el Currículum Vitae de la UMSA desde 1830 hasta el 2019, el Sistema de Información Académica (S.I.A.) y la Monografía de la Entrada Folklórica Universitaria UMSA 2005, bajo la supervisión del Departamento de Información y Comunicación de la UMSA, tomando de referencia a la C.P.E., Leyes 269 y 070, Decretos y Resoluciones, además de trabajos anteriores y las teorías existentes sobre el proceso de traducción. Además, busca contribuir, con la creación de nuevos términos, ante las necesidades.

Por otro lado, el presente trabajo dirigido se compone de los siguientes capítulos. En el primer capítulo se desarrolla el planteamiento del problema, la formulación del problema, la delimitación, los objetivos general y específicos, la justificación y los beneficiarios.

El segundo capítulo presenta los antecedentes del Departamento de Información y Comunicación, el marco referencial, donde se seleccionó un adecuado material bibliográfico que fundamentará el trabajo de traducción.

En el tercer capítulo, se presentan los fundamentos del diseño metodológico, que plantean algunos métodos y técnicas de traducción del castellano al aymara, que ayudaron en gran medida todo el proceso, como la traducción literal, literal modificada, idiomática y comunicativa. En cuanto a los instrumentos utilizados fueron: equipo de computadoras, celulares, textos de gramática aymara y castellana, diccionarios bilingües, monolingües, especializados, antónimos y sinónimos.

En el cuarto capítulo se abordan las traducciones realizadas de la traducción del castellano al idioma aymara de los documentos Institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación.

En el quinto capítulo se plantea las conclusiones y recomendaciones, con propósitos de fortalecer la lengua aymara, de contribuir con más ampliación de nuevos léxicos para que así este trabajo de traducción sea una herramienta de consulta para los futuros profesionales, y así mismo sea útil para los usuarios nacionales e internacionales cuando requieran obtener información.

1.2 Planteamiento del problema

Siendo que nos constituimos en un Estado Plurinacional, según la C. P. E. (2009), Capítulo 1, Artículo 1, donde debemos cumplir normativas deliberadas para fortalecer las culturas y lenguas originarias, no existen instituciones que fomenten la traducción e interpretación de documentos oficiales, textos literarios, menos aún, preparar traductores e intérpretes, como se realiza en otros países, tenemos el claro ejemplo de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). Entonces, la traducción es un puente a la necesidad de comunicación entre los seres humanos de diferentes lugares del mundo.

En la ciudad de La Paz, no se cuenta con alguna institución pública o privada, especializada en la traducción de documentos, del idioma español al idioma aymara, dicho trabajo se la realiza de forma particular, por personas conocedoras de la lengua de origen y la lengua meta, en algunos casos por aficionados que creen conocer los procesos de traducción, generando errores garrafales.

Hoy en día, es muy necesario difundir documentos informativos de un ámbito a otro, de un idioma a otro. El idioma aymara, una lengua milenaria, que incursionó en diferentes ámbitos de la sociedad, a través de los medios de comunicación; Internet, radio, televisión, periódico, revistas, afiches. La Agencia de Noticias Fides, el 12 de mayo de 2022, hacia

conocer que el buscador más grande de Internet Google incorporará los idiomas aymara, quechua y guaraní a su traductor.

A pesar de todo ello, aún no logra posicionarse en lo alto, como la lengua castellana o la inglesa, por la falta de traducciones de temas complejos, que implicaría el uso de términos técnicos-científicos. Esta situación, dificulta de alguna manera la realización de trabajos de traducción de manera precisa, como es traducir los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación del español al idioma aymara.

La traducción de un de idioma extranjero al idioma aymara, tropieza con una dificultad muy notoria, sobre todo, cuando tocamos temas que contienen léxico especializado y técnico-científico, mismas que no tienen una traducción exacta o un equivalente, por falta de vocabulario a nivel lexicográfica, de igual manera, el Ministerio de Educación - Perú (2017) afirma que ha evidenciado la carencia de algunos términos que no cuentan con equivalentes adecuados para el vocabulario especializado en el campo pedagógico, jurídico, administrativo, científico y tecnológico del mundo occidental y que está relacionado con la modernidad actual. Por ello, se recurre a la creación léxica, en algunos casos al rescate lexicográfico, pero con mayor frecuencia, al préstamo lexicográfico, por eso Apaza (1999, p. 62), indica que el contacto que mantienen o han mantenido dos comunidades lingüísticas manifiesta el fenómeno del préstamo, pero estas relaciones son muy desiguales, por ejemplo, se tiene el caso del castellano y el aymara, donde notoriamente la lengua castellana influye a usar muchos términos en la lengua aymara, estas en muchos casos innecesarias, ya que existen. Todo esto sucede porque la lengua castellana goza de ser una lengua de mucho prestigio.

1.3 Formulación del problema

Una vez planteado nuestro problema realizamos la siguiente interrogante:

¿Cómo traducir del castellano al idioma aymara los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento Información y la Comunicación?

1.4 Objetivos

1.4.1 Objetivo General

Traducir del idioma castellano al idioma aymara los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación.

1.4.2 Objetivos Específicos

- Realizar un diagnóstico de las necesidades para la elaboración de traducción de los Documentos Institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés del español al aymara.
- Contribuir en la creación de nuevos términos para la lengua aymara, a través de los diversos procesos de creación léxica, de acuerdo a la existencia de palabras técnicas que existe en la documentación de información.
- Desarrollar el trabajo de traducción de los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés, del español al aymara, aplicando conocimientos, competencias, estrategias y técnicas de traducción.

1.5 Justificación

La traducción se encuentra en el entorno en el que vivimos, la podemos encontrar en los libros que leemos, en las series de TV que vemos y hasta en los instructivos de algún nuevo aparato electrónico. Por estas razones no cabe duda de que la traducción es muy importante y que forma parte de nuestras vidas. Entonces, la traducción es la principal manera de entender textos en otros idiomas, ya que, permite que los conocimientos no se queden retenidos en un contexto local, sino que tenga la posibilidad de ampliarse de manera global. En este sentido, la Universidad Mayor de San Andrés cumple con uno de sus objetivos y fines fundamentales “Desarrollar y difundir la ciencia, la tecnología y la cultura en general, dentro y fuera de la Universidad”, establecido en el Artículo 13 del Estatuto Orgánico de la UMSA. Por ello, es imprescindible contar con medios tecnológicos actuales y así poder llegar a todos los sectores del territorio nacional e internacional.

La traducción de los documentos informativos de la Universidad Mayor de San Andrés, perteneciente al Departamento de Información y Comunicación del idioma castellano al idioma aymara, tiene como principal fin responder a las necesidades de la institución, como la falta de actualización de la información que se tenga dentro, ya que trabajos similares fueron realizadas hace más de quince años atrás, con el apoyo de UMSATIC. Por todo ello, es necesario difundir la información actual y fidedigna a nivel local e internacional.

De igual forma, la traducción de los documentos informativos de la UMSA, del idioma castellano al idioma aymara, es un trabajo de suma importancia, que a pesar de que no se cuente con personal especializado, aporta con propuestas de terminología nueva, en relación a vocabulario técnico, así también, para incentivar este tipo de trabajos a un nivel

lingüístico y no solamente a realizar traducciones de textos narrativos.

La Universidad Mayor de San Andrés al ser una institución de referencia a nivel Latinoamérica, cuenta con información valiosa que sirve de fuente de información para personas de la sociedad en general, estudiantes de las diferentes carreras. Pero, sobre todo, revalorizando las lenguas originarias.

Estamos viviendo en la era digital y esto nos ha permitido la globalización de todos los aspectos de la vida. Por eso es necesario tener personas capaces de comprender dos idiomas y transmitir las ideas claramente.

1.6 Delimitación y alcances

El presente trabajo dirigido comprende la traducción del idioma castellano al idioma aymara de los documentos institucionales de la UMSA para el Departamento de Información y Comunicación. Los documentos otorgados por este Departamento son los siguientes tres:

Currículum Vitae UMSA 1830 – 2019

- Desde 1830...
- Universidad Mayor de San Andrés
- Historia
- La universidad menor se erige a mayor
- La Universidad Autónoma
- Monoblock Central
- Principios
- Fines y objetivos
- Oferta académica
- Programas de Posgrado
- Institutos de Investigación
- ASDI, un verdadero aliado de la UMSA en la investigación

- Bienestar Estudiantil
- Condecoraciones
- Acta de inauguración oficial

Sistema de Información Académica (S.I.A.)

- Presentación
- Introducción
- Autoridades
- Flujograma (S.I.A. - UMSA)
- Procedimientos (S.I.A. - UMSA)
- Sistema Preuniversitario (S.P.U.)
- Sistema de Registro Universitario (S.R.U.)
- Sistema de Seguimiento Académico (S.S.A.)
- Sistema de Kardex Digital (S.K.D.)
- Sistema de Postgrado (S.I.A. - P.G.)
- Sistema de Educación Virtual
- Seguimiento a Titulados
- Registro Único de Profesionales
- Datos Estadísticos
- Personal del DSIE
- Aplicación S.I.A. – UMSA

Monografías Danzas Entrada folklórica Universitaria 2005 – UMSA

- Presentación
- Investigación, cultura y patrimonio intangible
- La UMSA a la vanguardia de la investigación folklórica
- Breve reseña de la Entrada Universitaria
- Categoría A. Autóctono
- Categoría B. Autóctono con banda
- Categoría C. Criollo Mestizo

- Comentario final
- Fraternidades por categoría
- Asociación de conjuntos folklóricos de la UMSA

Posterior, para realizar la traducción de la información mencionada se tuvo en cuenta el contexto y los aspectos culturales.

1.7 Beneficiarios

El principal beneficiario de este trabajo de traducción es la institución, es decir, el Departamento de Información y Comunicación, ya que favorece y fortalece la difusión de la información presentada en sus diferentes medios de comunicación.

Los usuarios de los diferentes medios de comunicación, por donde el Departamento de Información y Comunicación difundirá las traducciones, que generalmente serán personas aymara-hablantes, constituyen los beneficiarios secundarios del proyecto, ya que pueden leer la información sobre la información que brinda esta institución en el idioma aymara.

Asimismo, los estudiantes de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, también son beneficiarios de este proyecto, puesto que, este trabajo proporciona una fuente de referencia para llevar a cabo proyectos similares.

Por tanto, el convenio entre ambas instancias como son la carrera de Lingüística e Idiomas y el Departamento de Información y Comunicación, ambos dependientes de la UMSA, se benefician recíprocamente porque ayuda a los futuros profesionales a través de la interacción social, ya que se contribuye a la formación de futuros profesionales en el ámbito laboral, también permite a los aymara-hablantes acceder a información de la UMSA.

CAPÍTULO II

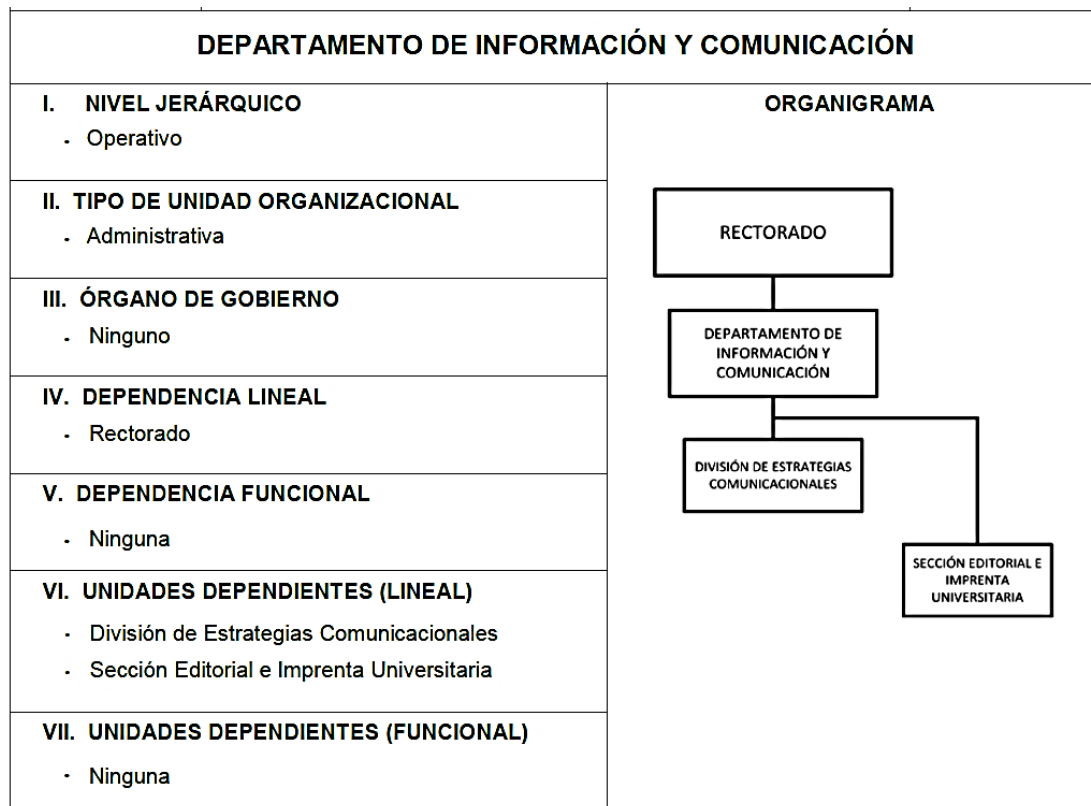
MARCO REFERENCIAL

2.1 Antecedentes del Departamento de Información y Comunicación

El Departamento de Información y Comunicación tiene como Jefe a la Mg.Sc. María Virginia Ferrufino Loza. Este Departamento corresponde al Nivel Jerárquico Operativo, del tipo de Unidad Organizacional Administrativa, dependiente de forma lineal y directa del Rectorado, misma que tiene otras unidades dependientes de forma lineal, como son:

- División de Estrategias Comunicacionales
- Sección Editorial e Imprenta Universitaria

Organizados bajo el siguiente organigrama:



(Universidad Mayor de San Andrés, 2021, p. 30)

2.1.1 Objetivo de la Unidad

Organizar, coordinar y ejecutar estrategias y actividades comunicacionales, con el estado y la comunidad universitaria y difundir los resultados de la gestión institucional, mediante la publicación de documentos.

2.1.2 Funciones de la Unidad

- 1 Dirigir y coordinar la comunicación e información institucional de la UMSA
- 2 Formalizar el relacionamiento y vinculación con el Estado y la comunidad universitaria
- 3 Conducir los procesos de comunicación y difusión de las actividades y resultados de la gestión universitaria
- 4 Promocionar y posicionar la imagen pública y prestigio de la Universidad Mayor de San Andrés
- 5 Organizar y coordinar actos protocolares de la Institución
- 6 Generar información institucional para su difusión, en coordinación con las unidades académicas y administrativas
- 7 Editar la memoria anual institucional de la UMSA
- 8 Gestionar la publicación de avisos institucionales en los medios de comunicación y convocar a conferencias de prensa
- 9 Brindar información al público en general sobre actividades académicas, administrativas y trámites
- 10 Coordinar y supervisar la Imprenta Universitaria
- 11 Realizar una gestión administrativa eficaz y eficiente mediante la aplicación de los sistemas de gestión establecidos en la UMSA

- 12 Revisar y actualizar o proponer la normativa específica que rige las funciones y actividades de la unidad
- 13 Gestionar de manera sistemática, actualizada y ordenada la información generada por los procesos ejecutados en la unidad
- 14 Emitir informes de gestión de la unidad

2.1.3 Relacionamiento y coordinación interna

1. Vicerrectorado
2. Secretaría General
3. Secretaría Académica
4. Dirección Administrativa Financiera
5. Facultades
6. Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación (DTIC)
7. Televisión Universitaria

2.1.4 Relacionamiento y coordinación interinstitucional

1. Ministerio de Comunicación
2. Ministerio de Educación
3. Unidades de Relaciones Públicas de Entidades Estatales y Privadas
4. Organizaciones Sociales
5. Organizaciones Internacionales

(Universidad Mayor de San Andrés, 2021, p. 59-60)

2.2 Antecedentes de la traducción

En este capítulo se aborda la revisión teórica de autores que realizaron trabajos de traducción similares. La carrera de lingüística es la principal institución en la realización de trabajos de traducción, gracias al apoyo del proyecto UMSATIC. A partir, de la gestión 2006, se fue realizando trabajos de traducción del idioma castellano al idioma aymara, de documentos con contenidos informáticos de las diferentes Facultades y Unidades Académicas, para el Portal Web de la Universidad Mayor de San Andrés”.

Podemos remarcar y referenciar que la Biblia castellana del Nuevo Testamento ha sido traducida del castellano al idioma aymara por la Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara (CALA) por la década de los setenta. La Biblia tanto el Antiguo Testamento como el Nuevo Testamento incluidos los libros deuterocanónicos, han sido traducidos del castellano al idioma aymara por la Sociedad Bíblica Boliviana.

Una de las primeras obras de gran relevancia fue la traducción del “Compendio electoral del Estado Plurinacional de Bolivia (Versión Aymara)” a cargo del Tribunal Supremo Electoral Servicio Intercultural de Fortalecimiento Democrático SIFDE en la gestión 2012.

Una obra fundamental, correspondiente a la traducción de documentos oficiales es la realización de “Machaqa Tayka Kamachi - Constitución Política del Estado”, que fue realizada con el objetivo de socializar y difundir los contenidos de la CPE, acompañada con “Kunaymani Jisk’achasiñanaxata, Usuchjasiñanaxata Taripir Kamachi - Ley Contra el Racismo y Toda Forma de Discriminación”, trabajo traducida al aymara, revisada y proporcionada por el Ministerio de Culturas y Turismo, a través del Viceministerio de Descolonización, en la gestión 2015.

Al siguiente año, nuevamente se realizó la traducción de la “Constitución Política del Estado. Castellano – Aymara”, pero de la dirección del Tribunal Constitucional Plurinacional, a través de la Academia Plurinacional de Estudios Constitucionales, Unidad de Jurisprudencia, Legislación y Gaceta, realizada en la gestión 2016.

Así también, tenemos el trabajo de la “Antología de la Literatura Aymara” de Nicolas Nilton Ramos Mamani, que realizó una recopilación de pensamientos, trabalenguas, canciones, poemas, adivinanzas aymaras, además realizó la traducción de algunas fábulas de Esopo, del español al aymara. Este impreso es una obra de auto-edición y ha sido registrada en el año 2017 en la ciudad de La Paz, en Bolivia.

Algunas obras de traducción literaria como “Warawar wawa” - “El Principito” de Antoine de Saint-Exupéry, una pionera traducción del relato en aymara. La obra cuenta con más de 170 páginas, además contiene un set de stickers, fue publicada por el sello editorial colombiano Rayo y editado por Santiago Escobar Jaramillo. El libro combina fotografía y literatura al contener las imágenes que le dan la narrativa y presentar, de manera inédita, el relato íntegro en aymara, gracias a las traducciones de Rubén Hilari Quispe y Martín Canaviri Mamani en la gestión 2020.

El interés de ir trabajando con la traducción a idiomas originarios va en aumento, ya que la herramienta traductora del buscador digital más utilizado del mundo incorporó a su sistema de traducción, Google Translate o Google Traductor, 24 nuevos idiomas entre los que destacan las lenguas indígenas aymara, quechua y guaraní, esto se hizo conocer a mediados de la gestión 2022. La incorporación de estas lenguas representa un avance en la socialización, difusión y preservación del patrimonio cultural de ciertos territorios, según la empresa Google.

2.3 Referencias conceptuales

2.3.1 Traducción

La traducción es una palabra que muchos autores trataron de conceptualizarla, entre ellas destacamos a Newmark (2010, p. 19), llegando a la conclusión: “muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”.

De igual manera, Garcia (1994, p. 305), nos afirma que “Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas”

Pero uno de los conceptos más aceptables, es la de los autores Nida y Taber, quienes la definen como: “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo” (1986, p. 29).

Por otro lado, Larson nos menciona que:

La traducción consiste en estudiar el léxico, la estructura gramatical, la situación de comunicación y el contexto cultural del texto de la lengua de origen, analizarlo para determinar su significado y luego reconstruir este mismo significado utilizando el léxico y la estructura gramatical adecuados en la lengua receptora y su contexto cultural. (1984, p.3)

Por tanto, podemos definir que la traducción es el proceso de transferir el significado de la lengua de origen (LO) a la lengua terminal (LT). Para transferir el mensaje y transmitir la intención del autor a la lengua terminal es importante hacer imposible que los lectores de

la lengua terminal detecten que el texto final es una traducción. Por lo tanto, la traducción debe adaptarse a los aspectos culturales, sociales, políticos, factores estéticos y muchos otros relacionados con lengua terminal. Por ello mismo, Barnwell (1986, p. 8), nos dirá que “es reproducir de la manera más exacta posible el significado del mensaje original en una forma que sea natural en el idioma al cual se está traduciendo”.

2.3.2 Proceso de traducción

Rabadán y Fernández (2002), refieren que el proceso de traducción requiere de tres fases:

- a) La fase de comprensión del TO, donde se aplican necesariamente las herramientas de análisis lingüístico-textual, guiadas por algún principio teórico; a esta fase de pre-traducción corresponde también la identificación y jerarquización de los posibles problemas de traducción.
- b) La fase de transferencia propiamente dicha, donde es necesario activar y aplicar las normas vigentes al respecto en el contexto receptor. Tal y como es comúnmente aceptado en los contextos traductores de la civilización occidental, traducir conforme a normas supone hacer uso de las ya tradicionales estrategias de traducción.
- c) La fase de corrección o revisión, en que se procede a la autoevaluación, identificación de posibles errores que han de ser subsanados, verificación de que se ha cumplido el objetivo funcional y revisión de los aspectos físicos del TM (cuestiones tipográficas, presentación, etc.). Rabadán y Fernández (2002, p. 34)

De acuerdo con García Yebra (1982), todo proceso de traducción tiene dos fases muy importantes para el desarrollo óptimo de una traducción: una que consiste en la “fase de comprensión” del texto original, y otra que consiste en la “fase expresión” de su mensaje.

Entonces, proceso de traducción son los pasos que se realiza en todo el trabajo de traducción. En primera instancia, se inicia que inicia con una primera instancia, en el que se trata de comprender el texto original y en el segundo de expresar y al mismo tiempo de hacer comprender el mensaje en una lengua diferente de la lengua de origen, en este caso en la lengua terminal.

2.3.2.1 Fase de la comprensión

Esta primera fase muy importante tomar en cuenta, porque el traductor desarrolla una actividad semasiológica, es decir, cuando tenemos un texto base, en este caso, el que va a ser traducido, llamado “texto original”, entonces, se trata de realizar una comprensión mínima del texto, eso será la comprensión del sentido del texto original.

En la fase de la comprensión, el traductor se diferencia del lector común por la intención y la intensidad de su lectura, que suele estar condicionada.

2.3.2.2 Fase de la expresión.

En la fase de la expresión, la actividad o la función del traductor será, el de llevar el mensaje de una lengua de origen a la lengua meta; pero, el traductor tiene que nutrirse de los suficientes instrumentos lingüísticos, para dar una significación a una lengua receptora o lengua meta, en la que quiere dar información con todas las equivalencias tanto semánticas y estilísticas.

La segunda fase de la expresión del mensaje es la actividad del traductor, la “onomasiológica”. El traductor busca ahora en la lengua meta o terminal las palabras, las expresiones para reproducir en esta lengua el contenido del texto original.

2.3.3 Problemas en la traducción

Desde la perspectiva de Garcia (1989), los problemas más frecuentes que imposibilitan el trabajo del traductor se presenta en los siguientes tres niveles:

a) Nivel lexico: Cuando no existen términos equivalentes de la lengua de origen a la lengua terminal. Por lo general, esto sucede con términos técnicos-científicos, como Telecomunicación y vitae no tienen correspondencias equivalentes en el idioma aymara. Por ello, se debe recurrir a la creación lexica de nuevos términos.

b) Nivel morfológico: La lengua castellana cuenta afijos que no existen en la lengua aymara, como son los prefijos y los infijos, así tenemos las palabras preuniversitario y pregrado que no cuentan con equivalentes en aymara, por lo que, se recurre a otro tipo de formación de palabras.

c) Nivel sintáctico: La diferencia existente entre las estructuras de la lengua castellana y aymara imposibilita la traducción, ya que el castellano tiene la estructura básica: S+V+C en relación a la estructura del aymara: S+C+V. Por ejemplo, la danza se interpreta en base a la visión cósmica (S+V+C), ‘Aka thuqhux alaxpach uñjawir ch’amanchatawa’ (S+C+V).

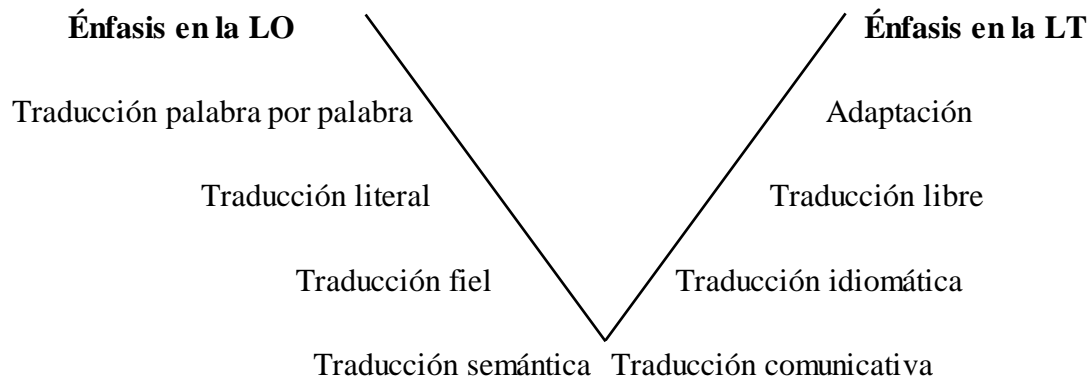
2.3.4 Método, estrategia y técnica de traducción

Los términos método, técnica y estrategia se han considerado ambiguos y, en ocasiones, algunos traductores los utilizan indistintamente. Sin embargo, se enfocan en diferentes etapas del proceso de traducción como lo afirma Amparo Hurtado (2002).

En primer lugar, tenemos el método que se realiza a nivel macro, ya que afecta a toda la traducción. También se denomina “proceso de traducción”, porque el método seleccionado se utiliza en todo el documento. Mientras que se aplican diferentes técnicas a nivel micro y también se le llama “resultado de traducción” porque fueron elegidas como una solución a un problema. Por ejemplo, si el método fue el literal, pero en el proceso hay apartados donde este método no funciona se puede utilizar otro, así, toda esa reflexión de cambiar la técnica es parte de la estrategia porque el traductor analiza el problema y lo intenta. para solucionarlo.

Al hablar de los métodos de traducción, Newmark (1995, p. 71-72), es uno de los que más resalta al dar una propuesta de V abierta, diagrama que sirve para distinguir dos tipos de traducción: 1) la traducción semántica que hace énfasis en la lengua original y el autor; es personal e individual y sobre todo sigue los procesos del pensamiento del autor y favorece la concisión para reproducir el impacto pragmático. 2) la traducción comunicativa con énfasis en la lengua meta y el lector hipotético; se concentra en el mensaje y en la fuerza principal del texto, tiende a la claridad y brevedad y está escrita con un estilo natural y creativo.

La traducción comunicativa busca producir en sus lectores el mismo o casi el mismo efecto que se produjo en los lectores originales; está orientada hacia las necesidades de los lectores y se enfoca en un grupo específico; su principal objetivo es comunicar el mensaje del texto fuente de tal forma que cumpla con los formalismos de la lengua meta y puede ser vista como un original. Recomienda aplicar estos métodos según el tipo de texto y función. Lo dicho se ilustra en la siguiente figura; Newmark (1995, p. 70) propone el siguiente diagrama:



Como se observa en el diagrama, existen algunos métodos que tienen mayor énfasis en el texto original como son las traducciones palabra por palabra, literal, fiel, semántica, así también se observa que otros se enfocan más en el texto terminal, como son la traducción comunicativa, idiomática, libre adaptación.

2.3.5 Métodos y técnicas de traducción utilizadas

Existen diferentes clases y tipos de traducción y en relación a la función del texto que está siendo traducido. Entre ellas podemos destacar: la traducción literal, idiomática y otras que fueron utilizadas en la realización del trabajo.

2.3.5.1 Traducción literal

Según Hurtado (2001, p. 252), la traducción literal “se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original”.

Desde el punto de vista de Newmark (2010), determina que este método hace notar que las estructuras de la LO y la LT tienen un equivalente más cercano, y que implica una traducción palabra por palabra fuera de contexto. Además, es útil y esencial, porque ayuda a identificar problemas de un texto y es el procedimiento inicial de toda traducción.

De igual manera, García indica que “la traducción literal intenta reconstruir la estructura de la LO en la LT tratando de mantener un paralelismo entre ambos Idiomas. Es decir, la traducción intenta seguir la forma de la LO y busca una correspondencia entre la LO y el LT” (2001, p. 327).

Analizando las referencias previas, el método de traducción literal trata de transferir de la lengua original al terminal una traducción paralela, lo cual lleva a traducir palabra por palabra fuera del contexto. Por ello, para las traducciones amplias no sería aplicable en la lengua aymara, debido a las características que presenta el idioma, pero vale destacar que este método nos ayuda a descubrir los problemas que el texto original puede tener. Así mismo este método es útil emplearlo porque es el punto de partido para cualquier traducción.

Ejemplo:

T.O.: Estudiantes matriculados desde el año 1992.

T.T.: *yatiqirinaka qillqantata maratpacha 1992 = 1992 maratpach qillqantat yatiqirinaka*

T.O.: Historia de la fraternidad

T.T.: *Nayrasarnaqawi Tamathuqhurinakana = Tamathuqhurinakan nayrasarnaqawipa*

T.O.: La UMSA orgullo de La Paz y de Bolivia

T.T.: *U.M.S.A. wali yäqata Chukiyawu, Bolivia markana*

En este orden de ideas los métodos de traducción se emplean en la totalidad de un párrafo, texto según la necesidad que presenta el texto original. Además, en la realización de este proceso, se va identificando cada uno de los equivalentes que tiene una determinada palabra.

2.3.5.2 Traducción literal modificada

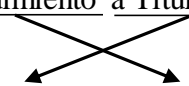
Según Parkinson, determina que la modificación “consiste en cambiar el texto original al traducir para aclarar alguna referencia que no sería comprensible para el lector” (1984, p. 109).

Desde el punto de vista de Larson (1989) en Chávez (2006, p. 56-57), en el análisis que realiza, manifiesta, la acción que se realiza es simplemente cambiar el orden de las palabras para de ese modo aproximarse a la sintaxis española. Pero, se nota que la oración todavía no comunica un mensaje muy claro en español.

De acuerdo Aguilar (2008, p. 15):

El uso de estructuras de oraciones aceptables en la lengua receptora, modificando el orden gramatical, es conocido como traducción literal modificada, según Mildred Larson. Dentro de este proceso de traducción las estructuras pueden ser cambiadas, para mejorar la comunicación, o para evitar el sentido irreal o un significado incorrecto, pero la innaturalidad aún permanece.

Como bien lo plantea el autor, la traducción literal modificada es el que cambia el texto original al traducir, esto se realiza cuando existe alguna referencia no muy clara para el lector. Pero dicha acción se debe realizar con mucho cuidado, por ello recomienda el autor que si es conveniente se puede mantener el texto original y poner una breve nota al pie de página.

T.O.: Seguimiento a Titulados

T.T.: *Titulatanakar Arkäwi*

En este último ejemplo la estructura sintáctica fue modificada, por la diferencia estructural que tienen las lenguas castellana y aymara. En este caso la palabra “seguimiento” es la acción y efecto de seguir algo o a alguien y generalmente la acción, en el caso particular del idioma aymara, recae al final de una frase u oración, por eso “arkäwi” se encuentra al final de la frase.

T.O.: Almacenamiento de notas.

T.T.: *Chaninchäwinak imäwi.*

En este ejemplo tanto la estructura sintáctica fue modificada por el caso del orden estructural de las dos lenguas, así también se modificó un léxico, el cual llegue a tener un referente más preciso en el uso dentro del ámbito administrativo. En este caso fue el término “almacenamiento”, que se hubiese traducido como “*pirwantaña*”, en el que el significado se estaría alejando del contexto, por eso se decidió por “*imäwi*”.

2.3.5.3 Traducción idiomática

Desde el punto de vista de Newmark, las traducciones idiomáticas son aquellas transmiten el “mensaje” del texto original, pero ésta tiende a distorsionar los matices del significado, favoreciendo coloquialismos y modismos, incluso si no aparecen en el texto original. (2010)

Teniendo en cuenta a Larson (1989, p. 16), indica que “la traducción consiste en un cambio de forma (operación en la estructura superficial) pero que implica unas transformaciones determinadas por el sentido (operaciones en la estructura semántica)”. Además, enfatiza que:

El propósito de este manual es mostrar que la traducción consiste en trasladar sin distorsiones el significado de la lengua de origen a la lengua de recepción. Esto se logra pasando de la forma de una lengua a la de una segunda por la vía de la estructura semántica. Lo que se transmite en el proceso es el significado, que debe mantenerse sin distorsiones. Lo único que cambia es la forma.

Entonces, la traducción idiomática emplea las formas propias del idioma receptor tanto las construcciones gramaticales como la selección del léxico. Este tipo de traducción no suena como una traducción sino más bien como si hubiese sido redactada en el idioma receptor. Es por ello que un buen traductor tratará de traducir de forma idiomática, convirtiéndose esto en su objetivo. Sin embargo, es también cierto que ninguna traducción es puramente idiomática o literal, sino que es una conjunción de los diferentes modelos de traducción. Esto hace que el traductor trabaje de manera natural en ciertas partes y se dedique a la literalidad en otras.

Ejemplo:

T.O.: El Archivo de La Paz cuenta también con una pequeña biblioteca especializada en historia boliviana y en temas relacionados.

T.T.: *La Paz Qillqa Utax mä jisk'a ullañ utaniwa, Bolivia nayra sarawinakat yaqha kast yatitanakampita.*

T.O.: Elaboradas por los diferentes conjuntos folklóricos

T.T.: *Taqikast tama thuqhurinakan lurt'atawa*

2.3.5.4 La traducción comunicativa

Por su parte Newmark, hace conocer que “La traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente aceptables y comprensibles para los lectores”. (2010, p. 72)

Así mismo, Parkinson (1984), indica que la traducción comunicativa:

Se interesa más por el lector que por la fidelidad al texto original y se esfuerza por evitar a aquél las dificultades y elementos «extraños». Busca un estilo idiomático, llano y claro, procurando llevar a cabo la transmisión de elementos culturales que pueden existir en el original y sustituyéndolos por términos que son propios de la cultura de su lector. (p. 96).

En este entendido, se afirma que la traducción comunicativa permite reconstruir una traducción de la Lengua Original a la Lengua Terminal con el significado exacto, ayudando al receptor a comprender y entender correctamente lo emitido del texto original por medio del equivalente más próximo y natural, ante todo en lo que concierne al sentido y luego en lo que atañe al estilo. Es decir que, la traducción comunicativa se concentra en el mensaje y en la fuerza principal del texto, es social, pone énfasis en sobre quien recibe el texto, con la simplicidad, claridad y brevedad, y está siempre escrita en un estilo natural ingenioso.

Se basa en un sentido contextual del texto original facilitando la comprensión del texto haciendo un balance entre el contenido y el tipo de lenguaje para simplificar su percepción. Así, el traductor se enfoca en realizar una labor de traducción en la cual estará explicando de forma sencilla la idea general del texto sin necesidad de utilizar términos

formales. Se emplea en textos de tipo informativos y vocativos (avisos, instrucciones, publicidad, escritos de ficción de carácter popular, texto de tipo no emocional, narrativa) de tipo social haciendo énfasis en el texto meta y en las adaptaciones que pueden llegar, como se observa en el siguiente ejemplo:

T.O.: Encuesta elaborada para los titulados de los últimos 6 años de la UMSA.

T.T.: *Jiskt'äw wakichawixa, aka 6 qhipa marankir UMSA titulatanakatakiwa.*

En este ejemplo, se puede evidenciar como el método comunicativo hace una equivalencia en referencia al tipo de mensaje que se da comúnmente al ver la encuesta para los titulados de los últimos 6 años, es decir, ofrece un resultado en el texto meta simple con el propósito que sea se posible su comprensión.

T.O.: A inicios de 1988 me toco visitar a las autoridades universitarias

T.T.: *1988 mara qalltanakan jilir jach'a yatiqañ utan irpirinakapar tumpaña wakt'itäna*

T.O.: Contenidos en el Estatuto Orgánico en actual vigencia:

T.T.: *Jichhapachan Estatuto Orgánico ukan utjirinaka:*

2.3.5.5 Traducción interlineal y traducción yuxtalineal

Como afirma Garcia (1989) ambas traducciones hacen referencia a la disposición externa de la traducción. La traducción interlineal consiste en escribir debajo de cada línea del TLO, quedando de esta forma todas las líneas de la traducción, con excepción de la última, quedando entre dos líneas del original. Es muy similar a la traducción palabra por palabra. Mientras que, en la traducción yuxtalineal, se suele tener igual carácter y la misma

finalidad que la traducción interlineal, donde se disponen en columnas yuxtapuestas el TLO y el TLT, de manera que cada línea del TLT corresponda a otra equivalente del TLO. También nos indica que, la traducción interlineal como la yuxtalineal se destina a ediciones bilingües de una obra que se traduce.

Por ello, es recomendable aplicar este tipo de traducción, ya que, traduciendo en dos columnas yuxtapuestas; una en lengua de origen y otra en lengua terminal, el trabajo de traducción será más comprensible para el lector, así podrá observar y leer ambos textos que se encuentran en el mismo orden y en dos columnas, de esa manera tendrá una visión panorámica de ambos textos, para verificar si la traducción esta completa y correctamente traducida.

Ejemplo de traducción interlineal:

T.O.: ESCUDO Y EMBLEMA

T.T.: *CHIMPUSAMP QILLQATAMPI*

T.O.: El escudo de la UMSA, similar al 3er escudo de forma elíptica del país en cuyo centro está

T.T.: *UMSA chimpuxa, markasan niya 3ir chimpur uñtatawa, muruq'u kastarakiwa, kawkhanti*

T.O.: el imponente Illimani, símbolo de la paceñidad y un sol de foco que ha nacido sobre él,

T.T.: *chika chikapax Illimani jach'a khunu qullu jikxatasi, ch'ukutanakan chimpu, ukhamaraki*

T.O.: un libro cerrado al pie y encima una espada y un olivo cruzados, alrededor de la elíptica

T.T.: *mä qhana willkamp qullu patan yurita, kayupansti mä jist'antat panká, uka patansti mä*

T.O.: la siguiente inscripción:

T.T.: *jach'a tumimp mä uliwump ayyata, muruq'u thiyanski akham qillqatampi:*

Ejemplo de traducción yuxtalineal:

T.O. ESCUDO Y EMBLEMA	T.T. CHIMPUSAMP QILLQATAMPI
<p>El escudo de la UMSA, similar al 3er escudo de forma elíptica del país en cuyo centro está el imponente Illimani, símbolo de la pачeñidad y un sol de foco que ha nacido sobre él, un libro cerrado al pie y encima una espada y un olivo cruzados, alrededor de la elíptica la siguiente inscripción: UNIVERSITAS MAJOR PACENSIS DIVI ANDREÆ: Al pie lleva la medalla condecorativa de la Orden Nacional del Cóndor de los Andes (un cóndor en actitud de levantar vuelo).</p>	<p><i>UMSA chimpuxa, markasan niya 3ir chimpur uñtatawa, muruq'u kastarakiwa, kawkhanti chika chikapax Illimani jach'a khunu qullu jikxatasi, ch'ukutanakan chimpu, ukhamaraki mä qhana willkamp qullu patan yurita, kayupansti mä jist'antat panka, uka patansti mä jach'a tumimp mä uliwump ayjata, muruq'u thiyanski akham qillqatampi: UNIVERSITAS MAJOR PACENSIS DIVI ANDREÆ: Kayutuqinsti Orden Nacional del Cóndor de los Andes (niya mä tuytir mallkur uñtata) t'inkhata pilluya aparaki.</i></p>
<p>FUNDACIÓN 30 de Noviembre de 1830 PRIMERAS AUTORIDADES</p>	<p><i>UTT'AYÄWI 30 uru Lapaka phasita 1830 marana NAYRĪRI IRPIRINAKA</i></p>

2.3.5.6 El préstamo

Según el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (1993), el préstamo es universal entre lenguas en contacto, y generalmente están en relación a conceptos u objetos que no se tienen por los hablantes de la lengua que se presta.

De igual modo, Hardman (1988) considera que el préstamo se da hace mucho tiempo, específicamente hace referencia desde la conquista, en este caso entre los hablantes del castellano y hablantes del aymara, pero la mayor prestación de palabras a sido del castellano al aymara, que con el tiempo pasaron a ser completamente aymarizadas, hasta el punto de reemplazar palabras aymaras, en muchos casos.

Teniendo en cuenta a Mendoza, los prestamos casi siempre “sirven para referirse a un concepto nuevo que se hace necesario designar. Hablamos de prestamo cuando tanto el significante como significado pasan de otra lengua. Con frecuencia en los préstamos se produce una adaptación fonológica y ortográfica” (1990, p. 85).

Apaza (1999), sostiene que es un vocablo o expresión que se toma prestada de otra lengua y luego se la adapta o se transforma para así integrarla a la lengua receptora.

Para Jean Dubois (1979) en Chambi (2018, p. 42), el préstamo lingüístico “es cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que exista con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos”.

Empleando las palabras de Layme (2008) los préstamos o también considerados adopciones son tomadas como préstamo de otra lengua para completar el vacío existente en nuestra lengua. También hace la aclaración de que prestarse es necesario siempre y cuando no existan, al mismo tiempo se debe trabajar en la recuperación de términos antiguos y la creación léxica realizada por la comunidad hablante.

En vista de ello, el préstamo es cuando se hace uso de algunos términos o palabras que no son propias sino de otra lengua y que luego es adoptada y con el tiempo se hace parte de su repertorio. En el caso de las traducciones del castellano al aymara generalmente son términos técnicos, académicos, científicos que no tienen su correspondencia, por eso se hace uso de los préstamos, sobre todo en traducciones anteriores.

Ejemplos:

Titulata adj. *Titulado*

Milluna n. *Millones*

Kardixta n. *Kardixta*

En estos casos acudimos a los préstamos lexicales, a veces intratables fuera de contexto de uso. En el caso de *titulado* podía haberse traducido como '*tukuta*' o '*tukuyata*' pero muchas veces queda fuera de contexto, porque significaría '*acabado*' o '*agotado*', mientras que la palabra '*titulata*' re fonemizado, queda más natural en su uso.

En el caso de la *milluna*, es más usual por gran parte de personas hablantes, sobre todo por personas de la tercera edad, que hacen referencia a la cantidad.

2.3.5.7 El calco

De acuerdo con Mendoza (1990), el calco se produce “cuando el significado pasa a la otra lengua y se traduce el significante. [...] En los calcos no se plantea la disyuntiva de proceder o no a la re fonologización puesto que el significante no proviene de la lengua extranjera” (p. 86).

Dubois (1973), enfatiza que calco lingüístico se da cuando, para nombrar un término inexistente, por ejemplo, una lengua A realiza la traducción, ya sea de una palabra simple o compuesta, de otra lengua B, de igual forma, ya sea en una sola palabra o una compuesta, pero que ya existen en esta lengua B.

Según Apaza, calco es la:

Adaptación de una palabra extranjera, traduciendo su significado por completo y cada uno de sus elementos formantes. La lengua acude a nombrar un objeto, o un concepto nuevo mediante el procedimiento de traducción simple de una lengua a otra. El calco se distingue del préstamo en que el

término extranjero se integra tal cual en la lengua que lo toma, o mediante alguna adición de sentido de la lengua que lo toma. Este procedimiento bien puede ser tomado en cuenta en tanto contribuya en la elaboración de palabras nuevas. (1999, p. 152).

Además, Lopez y Minett (1997), afirman que el calco es uno de los recursos que sirve para evitar el extranjerismo, ya que contribuye con el préstamo naturalizado de esta forma enriquece la lengua que lo adopta.

Entonces, el calco consiste en traducir literalmente los elementos que lo componen una palabra simple o compuesta, para así formar una palabra simple o compuesta, y claramente pueden ser mucha utilidad. Como se llega a apreciar en los siguientes ejemplos:

Bilingüe adj. *Pä aruni*

Audiovisual adj. *Ist'a uñjawi*

Fonoaudiología s. *Arsu ist'aña*

2.4 Procesos de formación de palabras

La formación de nuevas palabras es beneficioso para el aumento lexicológico de la lengua aymara, así como afirma la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DIGEIBIRA), en Ministerio de Educación – Perú (2017, p. 19), “es importante el desarrollo terminológico de las lenguas originarias porque permitirá ir generando y ampliando sus repertorios léxicos con nuevos términos apropiados para los discursos usados en diferentes campos”.

También, se debe tomar en cuenta que las palabras de nueva creación o “los neologismos son las palabras nuevas de una lengua que llenan vacíos denominativos ante

algún tipo de innovación (tecnológica, social, religiosa, etc.) originado en la propia cultura o procedente de otra cultura.

Los neologismos pueden ser: Palabras recién creadas en la lengua, toda nueva acepción de una palabra existente o recuperada, palabras tomadas de otras lenguas o recuperadas de una variedad de la lengua y términos arcaicos o en desuso que vuelven a utilizarse. (Ministerio de Educación - Perú, 2017, p. 28)

Para Apaza, la creación léxica es:

En la lengua, el procedimiento más común y más estudiado en la formación de palabras es la composición y la derivación. Ello nos permite fabricar palabras a partir de las formas existentes ya sea mediante la combinación entre lexemas libres o lexemas ligados, o a través de la fusión de ambos procedimientos y mediante los procesos semánticos (1999, p. 74)

Así también, son “considerados como un recurso por los cuales la lengua va creando continuamente lexemas o palabras esenciales y va incorporando a partir de ciertas reglas expresiones de reciente creación a su sistema lingüístico” (Apaza, 1999, p. 22).

De igual forma, en relación a la formación de palabras Dubois (1979: 290) enfatiza que es un conjunto de procesos morfosintácticos que permiten la creación de nuevas unidades a partir de morfemas o léxicos. Se utilizan para formar palabras los afijos de derivación o los diversos procedimientos de composición.

La formación de nuevas palabras es un proceso significativo para el desarrollo y fortalecimiento del repertorio léxico en el idioma aymara. Con este recurso, es posible que la lengua aymara vaya recreando el caudal de léxicos no existentes. Los cambios

tecnológicos de las sociedades, van generando terminología nueva, mismo hecho hace los usuarios de otra determinada lengua vayan generando vocabulario equivalente, en este caso, a través de los mecanismos para generar nuevas palabras técnicas en la lengua aymara. Por ello se describirá estas dos formas de creación léxica, más comunes, en la lengua aymara.

En el desarrollo del trabajo de traducción del español al idioma aymara, se presentará con frecuencia términos que no tenga su correspondencia en la LT, sobre todo en los términos técnico - científico, por eso es necesario la creación de nuevos términos que contemplen: la relación semántica y la contextualización, a partir de los siguientes rasgos semánticos de creación léxica: La composición, la derivación, los préstamos, el calco y las acuñaciones.

Tal como afirma Apaza I. “Los procesos de palabras nuevas se ajustan a los procedimientos universales de las lenguas, como la composición, la derivación, y las creaciones lexemáticas” (2010, p. 36).

2.4.1 La composición

La composición es un procedimiento morfológico común en aimara, que consiste en formar un nuevo término a partir de dos o más raíces o palabras autónomas. Tal como lo menciona el Ministerio de Educación - Perú (2017), en el que demuestran que la combinación de palabras forma una nueva palabra, esta nueva palabra tiene un significado único y diferente de sus elementos constituyentes.

De acuerdo con Apaza, “La composición es el procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua. [...] unidas para formar una tercera con otro significado” (1999, p. 75).

Así también, se hace mención en el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe que es un “Procedimiento que consiste en la reunión de dos o más palabras en una sola, la nueva adquiere un significado que excede al de la simple agregación de los significados de las palabras componentes” (1993, p. 9).

Teniendo en cuenta a Dubois y otros, (1979) la composición es la formación de una unidad semántica, que surge de otros elementos léxicos con significado propio. Además, aclara que los criterios de composición no son rigurosos, porque permite el uso de términos gráficamente fundidos como portafolios, que estén unidos por un guion como ruso-germano y una última evolución que sería: molino de café, corredor de bolsa. Todos estos pertenecerían al dominio lingüístico de la composición.

En este afán de creación léxica, podemos tomar como referencia la teoría de Mamani y Chavéz quienes afirman que para la composición de una nueva palabra puede constar de cuatro unidades de palabras:

Los elementos que intervienen directamente en la composición de palabras son los sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios, por ser categorías léxicas de combinaciones frecuentes y más productivas. Todas las palabras compuestas son codificadas como un solo morfema, [...] se puede establecer palabras por la composición de dos, tres, como máximo cuatro palabras para formar como una unidad léxica. (2019, p. 47)

Este tipo de formación de léxicos, ayuda de gran manera al aumento lexicográfico de términos técnicos y académicos en el idioma aymara. Además, cabe la posibilidad de establecer una unidad léxica por la composición de dos, tres, hasta cuatro palabras.

Acta = f. *Tantachaw qillqa* (*Tantachawi* + *qillqa*)

Auditórium = m. *Tantachaw uta* (*Tantachawi* + *uta*)

Ecología = f. *Pachamamat yatxatäwi* (*Pachamamata* + *yatxatäwi*)

2.4.1.1 Sustantivo más sustantivo (S + S)

Según Mervyn este tipo de composición “presenta una productividad limitada porque se muestra de un elevado grado de lexicalización y desde un punto de vista semántico, admiten una doble interpretación exocéntrica o endocéntrica” (1997, p. 103).

Desde el punto de vista de Apaza (1999, p. 78), “Su naturaleza es poco gramaticalizable, en sí mismo incluye su significado, no requiere de contexto para precisarse”. En este proceso de creación léxica se presenta con una buena cantidad de términos. En base a la teoría expuesta por el autor se logró los siguientes resultados en el trabajo de traducción.

Ejemplos:

Presidente s. *Marka irpiri* (*marka* + *irpiri*)

Recurso s. *Qullqi utjiri* (*qullqi* + *utjiri*)

Veterinaria s. *Uywa qullayaña* (*uywa* + *qullayaña*)

2.4.1.2 Sustantivo más verbo (S + V)

En este proceso el verbo pasa de ser una acción a un sustantivo y el significado tiene que ver con la similitud que existe entre la acción del verbo y la función del sustantivo. Por ello, Apaza (1999) nos dice que:

El verbo al participar de este proceso, por el contexto sintáctico se convierte en nombre, o sea es un verbo sustantivado. Como resultado de este proceso, la composición resulta constituida de (S + S) en la que el primer elemento está en función de determinante y el segundo elemento (deverbalizado) en función de determinado. El significado de esta composición está basado en alguna semejanza entre la acción del verbo y la función del nombre. (p. 81).

Ejemplos:

Umat yatxataña – Umatyatxatäwi ‘*Hidrología*’

Aru yatxataña – Aruyatxtäwi ‘*Lingüística*’

Usurit yatxataña – Usurityatxatäwi ‘*Obstetricia*’

2.4.1.3 Verbo más sustantivo (V +S)

Mervyn sostiene “los compuestos verbo-nombre son formaciones sintácticas y semánticamente exocéntricas, con núcleo externo más que interno” (1997, p. 98). Esto quiere decir que la clase gramatical del compuesto ósea de la palabra es distinta de la de sus componentes.

Según Apaza, en la combinación verbo más sustantivo, consiste:

En este caso, los determinantes son verbos que modifican los determinados que, con sustantivos, para evocar una tercera palabra. El significado de la palabra compuesta está constituido por la relación semántica existente entre la acción del verbo y la función del objeto, o alguna semejanza entre ambos, o la complementariedad entre los dos elementos que forman el compuesto. (1999, p. 83-84)

Thuqhuñ isi ‘*Disfraz*’

Yupaychañ uta ‘*Capilla*’

Ullañ uta ‘*Biblioteca*’

2.4.1.4 Adjetivo más sustantivo (Adj. +S)

Mervyn señala que este tipo de composición “exige necesariamente la presencia de una vocal de ajuste (i), ejemplo pelo + rojo = pelirrojo y desde un punto de vista sintáctico deben ser considerados como equivalentes léxicos de estructuras sintácticas” (1997, p. 110).

Este tipo de formación es más por la creatividad de algunos escritores, en la lengua español nos muestran algunos ejemplos: manilargo = genero viendo este ejemplo la palabra formada es más semánticamente.

En el caso particular del idioma aymara, Apaza nos manifiesta que “El significado de la palabra compuesta se produce a través de la relación semántica del adjetivo que modifica al sustantivo. Por tanto, el resultado será un sustantivo con significado diferente a los dos elementos del compuesto” (1999, p. 85).

En esta composición, el adjetivo es el determinante, determinando al sustantivo, produciendo una nueva palabra sustantiva.

Ejemplos:

Jach’a suyu = *Departamento*

Jisk’a yatiyäwi = *Dietética*

Lawt’i uta = *Edificio*

2.4.1.5 Adjetivo más adjetivo (Adj. + Adj.)

Esta es otra forma de combinación de un adjetivo más otro adjetivo y el resultado es otro significado sustantivo. Por ello, Apaza (1999, p. 87) indica que “cuando ambos son adjetivos, la palabra compuesta es otro adjetivo donde el significado está dado por la relación de forma, tamaño, configuración y movimiento”.

Teniendo en cuenta a Mervyn, la composición adjetival “es representado por guion y este tipo de formación es mas es para un registro culto especialmente en el lenguaje periodístico, así como en registros especializados del lenguaje científico o comercial” (1997, p. 12). Ejemplos:

Aliq markachiri = Civil

2.4.2 La derivación

Empleando las palabras de Dubois y otros (1979, p. 178) “la derivacion consiste en la aglutinacion de elementos léxicos, de los que uno al menos nos es susceptible de ser empleado de forma independiente, en una forma unica”. Es decir, que el derivado se compone de dos elementos, el radical, la parte independiente que son unidades lexicas por si mismas, y los afijos, no son susceptibles de empleo independiente.

Mervyn manifiesta que este tipo de formación “se caracteriza especialmente por un extenso repertorio de sufijos denominados de manera diversa: apreciativos, afectivos o expresivos. Que alteran semánticamente la base de un modo subjetivo emocional, pero sin cambiar su categoría gramatical” (1997, p. 126).

Las palabras derivadas son palabras formadas por la adición de un morfema derivativo a una raíz o a un núcleo ya sea con prefijos, sufijos.

Según la concepción de Apaza “la derivación es un proceso de formación de palabras a través de la adición de unidades morfélicas no autónomas a una forma base y que se realizan según los moldes propios de la lengua” (1999, p. 110)

Para el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe (1993), es un procedimiento que consiste en la formación de una palabra nueva, a través de la adición de sufijos.

De acuerdo con Mamani y Chavéz (2019):

La derivación es un proceso de formación de palabras a través de la adición de morfemas ligados dependientes a una forma base y que se realizan según las reglas morfológicas del idioma aymara. En la lengua aymara se ha establecido varios tipos de formación de palabras a partir de la derivación. En la mayoría de los casos, la forma base es una raíz verbal o raíz nominal y sobre estas se añaden sufijos que pueden ser verbales, nominales derivacionales seguidos de sufijos nominalizadores como verbalizadores de las categorías léxicas. Los sufijos derivativos nominales, nominalizadores del verbo, derivativos verbales, verbalizadores de los nombres de acuerdo a la coocurrencia se adicionan a las categorías léxicas: nominales, adjetivales, adverbiales. Por lo tanto, las categorías léxicas son modificadas y generan un nuevo significado (p. 46).

2.4.2.1 Nominalizadores

Según Dubois y otros (1979) los nominalizadores son afijos que permiten la transformación de un verbo o de un adjetivo en un nombre, por ejemplo, los afijos -eza (limpieza) y -ismo (socialismo).

A juicio de Lewandowski, (1986, p. 242) es un “metodo de construccion de nuevos nombres/substantivos, paso de unidades de otras clases de palabras (especialmente de verbos y adjetivos) a la clase de los substantivos mediante sufijación y prefijación”

El Ministerio de Educación - Perú, (2017, p. 16) enfatiza que los sufijos nominalizadores “son aquellos sufijos que convierten verbos y adjetivos en sustantivos. [...] en español el sufijo -ín convierte verbos en sustantivos (bailar + -ín → bailarín) y el sufijo -ura convierte adjetivos en sustantivos (fresco + -ura → frescura)”.

Según Hardman, Vásquez, y Yapita (1988, p. 89) los nominalizadores son aquellos que nominalizan raíces, temas verbales y troncos. De los tantos se destacó algunos y son los siguientes:

El sufijo - **“wi**

- **“wi**: con su significado de «**acción**» da lugar a:

Educación f. *Yatichäwi*

Donación f. *Yanapt’äwi*

- **“wi**: con su significado de «**hecho o circunstancia**» da lugar a:

Introducción f. *Qalltäwi*

Revolución f. *Sartäwi*

- **“wi**: con su significado de «**actividad**» da lugar a:

Actividad f. *Luräwi*

Topografía f. *Uraqtupüwi*

- **“wi**: con su significado de «**direccionalidad**» da lugar a:

Objetivo m. *Amtäwi*

Visión f. *Uñtäwi*.

El sufijo **-iri** “**agente**”.

Representa al participio activo o agentivo, que denota a la persona o ser que realiza la acción significada por el verbo.

Autor m. *Qillqiri*

Entrenador m. *Wakichayiri*

El sufijo **-ña** “**concretizador**”

Este sufijo convierte en nominales a raíces verbales. Las palabras formadas con raíz verbal y el nominalizador **-ña** desempeñan las funciones de cualquier sustantivo.

Conocimiento m. *yatiña*

El sufijo **-ta** “**participial**”

En su función nominal básica, este componente forma el participio pasivo o de pasado, que se desempeña como adjetivo o sustantivo que indica el resultado de la acción expresada por el significado de la raíz verbal a la cual va añadido.

Nota f. *Qillqata*

2.4.2.2 Adjetivadores

Dubois y otros (1979, p. 14-15) afirman que un adjetivador es “un morfema, especialmente un sufijo que hace que un término de la categoría de los sustantivos pase a la de los adjetivos (es un traslativo). Así, en español, el sufijo **-al** es un adjetivador en estructural de estructura.”

Existen algunos sufijos que, adhiriéndose a raíces sustantívalas o verbales, forman adjetivos. Por su forma de operar, estos sufijos son derivativos.

Algunos de los sufijos anteriormente mencionados también pueden formar adjetivos.

El sufijo **-ta**

-ta: con su significado «participial» da lugar a:

Planteada adj. *Amuywakichata*

Combinado adj. *Jaqthapita*

El sufijo **-iri**

-iri: antecediendo a un sustantivo da lugar a un adjetivo:

Importante adj. *Wakisiri*

Posterior adj. *Qhiphankiri*

El sufijo **-ni**

-ni: en su significado de «atributo» da lugar a:

Bilingüe adj. *Pä aruni*

El sufijo **-kuti**

-kuti: con su significado de «frecuencia» da lugar a:

Único adj. *Maykuti*

2.4.2.3 Verbalizadores

Existen algunos sufijos verbalizadores que, como los anteriores, actúan sobre la raíz, tema nominal o tronco. En este caso, se analiza al sufijo **-ña** que al estar acompañado por el sufijo **-cha** cumple la función de verbalizar a una forma nominal.

Ejemplos:

jichha + cha + ña = jichhachaña ‘actualizar’

‘ahora’

maya + cha + ña = mayachaña ‘*articular*’

‘uno’

Jasa + cha + ña = jasachaña ‘*Posibilitar*’

‘fácil’

Analizando todo lo expuesto anteriormente, el presente trabajo dirigido se alinea a ello, ya que son recursos lingüísticos de traducción, fundamentales para la creación de nuevos léxicos y de esa forma coadyubar en la normalización de la lengua aymara.

2.5 Marco jurídico

2.5.1 Constitución Política del Estado

Con la Constitución Política del Estado de Bolivia muchas lenguas originarias fueron declaradas oficiales y levantadas a un nivel de lengua oficial en paridad con el español. Las lenguas originarias, son reconocidos en la CPE.

Artículo 5. I. Son idiomas oficiales del Estado el castellano y todos los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, que son el aymara y otros más

II. El Gobierno plurinacional y los gobiernos departamentales deben utilizar al menos dos idiomas oficiales. Uno de ellos debe ser el castellano, y el otro se decidirá tomando en cuenta el uso, la conveniencia, las circunstancias, las necesidades y preferencias de la población en su totalidad o del territorio en cuestión. Los demás gobiernos autónomos deben utilizar los idiomas propios de su territorio, y uno de ellos debe ser el castellano.

Artículo 95. II. Las universidades deberán implementar programas para la recuperación, preservación, desarrollo, aprendizaje y divulgación de las diferentes lenguas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos. (C.P.E., 2009)

2.5.2 Ley N° 070 “Educación Avelino Siñani – Elizardo Pérez”

La Ley de la Educación N°. 070 “Avelino Siñani - Elizardo Pérez” establece en Artículo 7. (Uso de Idiomas oficiales y lengua extranjera):

La educación debe iniciarse en la lengua materna, y su uso es una necesidad pedagógica en todos los aspectos de su formación. Por la diversidad lingüística existente en el Estado Plurinacional, se adoptan los siguientes principios obligatorios de uso de las lenguas por constituirse en instrumentos de comunicación, desarrollo y producción de saberes y conocimientos en el Sistema Educativo Plurinacional. (2010, p. 10)

2.5.3 Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas

Asimismo, la Ley N° 269 (2012), Ley general de Derechos y Políticas Lingüísticas, establece:

Artículo 1:

1. Reconocer, proteger, promover, difundir, desarrollar y regular los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los habitantes del Estado Plurinacional de Bolivia.

En este artículo, el idioma aymara goza de todos los privilegios que menciona en el artículo, por ello ampliarlo difundirlo es la tarea de todos.

Así también, se establece en el Artículo 20:

- I. La administración pública y entidades privadas de servicio público, deberán promocionar el uso de los idiomas oficiales, a través de programas de comunicación y difusión, así como la producción de expresiones literarias.

- II. La administración pública y entidades privadas de servicio público, deberán traducir y difundir normas, material de información y otros instrumentos de interés general en los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos, de acuerdo al principio de territorialidad y pertinencia cultural.
- III. La administración pública y entidades privadas de servicio público, tienen el deber de fomentar la traducción de obras literarias, material didáctico, estudios e investigaciones del castellano a los idiomas de las naciones y pueblos indígena originario campesinos o viceversa.
- IV. La administración pública y entidades privadas de servicio público, promoverán la producción informática (Software) en los idiomas indígena originario campesinos.

2.5.4 Declaración Universal de Derechos Lingüísticos

Artículo 7:

- 1. Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto, tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.

Artículo 8:

- 1. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a organizar y gestionar los recursos propios con el fin de asegurar el uso de su lengua en todas las funciones sociales.
- 2. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a disponer de los medios necesarios para asegurar la transmisión y la proyección futuras de la lengua.

Artículo 40:

Toda comunidad lingüística tiene derecho a disponer, en el campo informático, de equipos adaptados a su sistema lingüístico y herramientas y productos en su lengua, para aprovechar plenamente el potencial que ofrecen estas tecnologías para la autoexpresión, la educación, la comunicación, la edición, la traducción, y, en general, el tratamiento de la información y la difusión cultural.

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO

3.1 Metodología

Para llevar a cabo el trabajo de traducción del idioma español al idioma aymara de los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación, y después de haber consultado teorías sobre la traducción, notamos que existen varios métodos o técnicas y no uno específica para la realización de la traducción del castellano al idioma aymara, aún así, se llegó a establecer una base metodológica, fundamentadas en la traducción idiomática y la traducción comunicativa, que nos ayudaron a efectuar el desarrollo del trabajo de traducción de forma clara y efectiva. Además de estas técnicas se tuvo que recurrir también a otras, como la modulación o la transposición.

En un inicio, la actividad a realizar era únicamente traducir los documentos institucionales de la UMSA, del idioma español al aymara. Sin embargo, debido a la falta de algunos equivalentes en idioma aymara, se tuvo que trabajar en la creación de nuevos términos.

Por ello, en el trabajo se consideran tres fases fundamentales, ordenadas de acuerdo a las necesidades en el proceso de la traducción: trabajo preliminar, traducción de los documentos en tres etapas y la revisión del trabajo ya traducido, además de la edición, para su respectiva presentación final. En el trabajo preliminar se identificarán las necesidades principales que se tendrán, para luego abordar, la traducción, con diferentes métodos y técnicas de traducción, como la traducción idiomática y la traducción comunicativa.

3.2 Procedimiento del trabajo de traducción

El Departamento de Información y Comunicación, a través del tutor institucional entregó tres documentos para la realización del trabajo de traducción. Este trabajo se programó de acuerdo a sus expectativas y requerimientos, organizándose en tres fases, las etapas de la segunda fase comprendían aproximadamente dos meses de duración cada una.

3.2.1 Primera Fase

Esta primera fase contempla el trabajo preliminar realizado, que inicia a partir del 19 de agosto de 2021, donde se realizó la primera reunión con la coordinadora institucional y se nos hace entrega de los dos primeros documentos; “Currículum Vitae UMSA 1830-2019” y la “Aplicación del Sistema de Información Académica UMSA”.

Para la realización de la traducción se hizo revisión de documentos, la identificación de técnicas de traducción necesarias para la misma, adquisición de materiales de apoyo, sobre todo de léxico técnico, la asignación de las tareas de traducción y, por último, la creación de léxico según necesidades. Este último, era muy necesario, ya que en ambos documentos se presentaban algunas palabras técnicas que no cuentan con una traducción exacta en aymara, por ello, se vio la necesidad de realizar una lista de términos, a través de algunos procesos de creación léxica.

3.2.2 Segunda Fase

Esta segunda fase, comprende la traducción en sí. En primera instancia para la traducción los pasos que se van a tomar en cuenta son: la equivalencia y la creación de nuevos términos léxicos, y adquiriendo la mayor cantidad posible de materiales de apoyo.

Primera etapa: traducción del primer libro “Currículum Vitae UMSA 1830 - 2019” que consta de 49 páginas. En esta primera etapa se trabaja en forma individual y cada cierto tiempo se organiza reunión, ya sea por la plataforma Zoom o Google Meet, para ir revisando cada hoja traducida.

Segunda etapa: traducción del segundo libro “Aplicación del Sistema de Información Académica UMSA” que consta de 49 páginas. Se sigue trabajando en forma individual por el tema de la pandemia y con reuniones por Zoom y Google Meet, para ir revisando la traducción y así ir formando nuestro glosario de todas las palabras que se fueron encontrando a medida que se traducía.

Tercera etapa: traducción del tercer libro “Monografías, Danzas Entrada Folklórica Universitaria 2005”, pero solo de las paginas seleccionadas por el Departamento de Información y Comunicación.

A la conclusión de cada documento, se presentó al tutor para su revisión, así también a la coordinadora, tratando de cumplir con las fechas establecidas en el primer cronograma entregado al Departamento de Información y Comunicación, pero por cuestiones de pandemia no se pudo cumplir a cabalidad, además no se pudo realizar reuniones presenciales con frecuencia, ya sea con el coordinador institucional, así también con el tutor académico, debido a las restricciones de la pandemia.

3.2.3 Tercera Fase

Esta tercera fase corresponde a la revisión y culminación del proyecto, donde se hizo uso del método de traducción idiomática, porque se busca que la traducción sea clara, informativa y convencional, es decir estén con un contenido aceptable y comprensible por

los lectores. Al mismo tiempo se complementa con la traducción comunicativa, puesto que, en la traducción se busca ser lo más natural posible, con el uso de lenguaje convencional, dada a cada situación real.

El lexico de nueva creación, que se fue acumulando en el transcurso de las tres etapas, fue socializada con los estudiantes de la carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA, tanto de la Unidad Académica de Viacha y mención Nativas de La Paz.

Al finalizar el proyecto se hace entrega de los tres documentos traducidos, tanto al coordinador institucional y al tutor académico.

3.3 Instrumentos de traducción

Para realizar el presente trabajo de traducción es fundamental utilizar algunos materiales y recursos, como bibliográficos y tecnológicos, que sean adecuados para la realización del trabajo, así también los recursos humanos. En general, estos recursos se clasifican de la siguiente manera: recursos técnicos, recursos humanos y material bibliográfico.

3.3.1 Recursos técnicos

Un equipo de computadora, que permitió el acceso a Internet, los materiales de escritorio y una impresora por persona son necesarios para facilitar la traducción.

El uso de internet es de suma importancia para el desarrollo del trabajo, tomando en cuenta que la situación de la pandemia y las restricciones que genera, como la cuarentena rígida que no permite acceder a la información en las bibliotecas o adquirir libros, “Se declara emergencia sanitaria nacional y cuarentena en todo el territorio del Estado Plurinacional de

Bolivia, contra el brote del Coronavirus (COVID-19)”, dispuesta por la Presidenta Constitucional del Estado Plurinacional de Bolivia Jeanine Añez Chávez bajo el D. S. N° 4196, en el Artículo 2.- (Declaratoria de Emergencia Sanitaria Nacional y Cuarentena). Por ello el Internet fue el único medio para el acceso a la información. Así también, permitió encontrar los diferentes significados de las palabras, como páginas de la RAE que permiten verificar si una palabra es apropiada o no para un contexto dado.

También es necesario un equipo de celular por persona, con acceso a Internet (datos móviles y Wi-fi), además de algunas aplicaciones electrónicas de código abierto para dispositivos móviles Android.

Tanto los equipos y servicios utilizados, para el trabajo de traducción fueron adquiridos y costeados por los pasantes, no siendo posible proporcionarlos por los responsables del Departamento de Información y Comunicación, no porque no lo desearan, sino por las restricciones de la pandemia, ya que muchas instalaciones trabajaban a puerta cerrada y con horarios continuos, mismo hecho hizo que las reuniones grupales se hicieran por programas de videoconferencia, como ser: Google Meet y Zoom. Además, no se contaba con la posibilidad de consultar textos en las bibliotecas, por lo mismo, se hizo mucho esfuerzo para adquirir los de los propios autores.

3.3.2 Recursos humanos

En la tarea de hacer una traducción, implica que un traductor tome decisiones continuamente, ya que debe tomar decisiones para interpretar el significado de un texto, y trasladarlo a un texto equivalente que comunique el mismo mensaje en otro idioma. Por tanto, no puede desarrollar esta tarea de forma aislada; necesita el apoyo de un corrector. Esta

importante tarea fue desarrollada por el tutor académico, Mg. Sc. Jhonny Coa Huanca y la tutora institucional, Lic. María Virginia Ferrufino Loza, jefa del Departamento de Información y Comunicación de la UMSA. Así también de los dos traductores: Univ. Freddy Carlos Ramos Cruz y Univ. Dionicia Carlo Quispe.

Los trabajos de traducción se realizaron de forma individual, cada pasante en su respectivo domicilio, ya que por problemas de Pandemia el Departamento de Información y Comunicación no proporcionó ninguna instalación para el trabajo en equipo, por eso se hizo uso de los programas de videoconferencia para las reuniones. También, se tuvo la colaboración de personas profesionales en el área y aproximadamente 20 estudiantes con conocimientos de la lengua de origen (Castellano) y lengua terminal (Aymara), que ayudaron en la socialización del léxico de nueva creación.

3.3.3 Material bibliográfico

- Textos de Gramática Aymara y Castellana.
 - Gomez, Donato (2006). Manual de Gramática Aymara.
 - Hardman, M., Vásquez, J., y Yapita, J. (1988). Aymara Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical.
 - Layme, Félix (2008). Gramática Aymara. Para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB).
- Diccionarios monolingües, bilingües, especializados.
 - Diccionario en línea de la lengua española: Real Academia Española ([https://www.rae.es/.](https://www.rae.es/))
 - Gomez, Donato (2006). Diccionario Aymara.

- Layme, Félix (2004). Diccionario Bilingüe Aymara Castellano.
 - Mamani, Mario, y Chávez, V. (2019). Pã-arun Arupirwa. Diccionario Bilingüe.
- Sinónimos antónimos (español, aymara).
- Chávez, Eulogio y Gutiérrez, Pascual (2013). Sinónimos y Antónimos de la Lengua Aymara.
- Léxicos de lengua aymara.
- Apaza, Ignacio (2010). Léxico Técnico y Moderno del Idioma Aymara.
 - Chávez, Eulogio (2015). Léxico Pedagógico Aymara Castellano.
 - Mendoza, J., Gomez, D., y otros. (1990). Jach'a Sarta. Yatichañ Arunaka. Léxico Pedagógico.
 - Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe. (1993). Vocabulario Pedagógico Aymara.
 - Siñani, Rufino (2016). Arupirwa. Léxico Semántico de las Lenguas Castellano - Aymara.
- Glosarios de la lengua aymara.
- Aymara Yatichawi Ulaqa/Consejo Educativo Aymara - CEA (2020). Semillero de Palabras: Glosario Pedagógico Aymara - Castellano, Castellano – Aymara.
 - Coa, Jhonny, y otros. (2015). Creación de Glosario en Idioma Aymara.
- Neologismos en lenguas originarias.
- Ministerio de Educación – Perú (2017). Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas

- Aplicación electrónica para Android

- NuSimi - Apps en Google Play: aplicación que contiene una gran cantidad de diccionarios de diferentes autores, de aymara a español y de español a idioma aymara.

([https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ketanolab.nusimi&hl=es_BO
&gl=US](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ketanolab.nusimi&hl=es_BO&gl=US))

En todo el proceso, el uso de diccionarios monolingües, bilingües y especializados en el idioma de origen (LO) y en el idioma de destino (LT) son esenciales, ya que la consulta de este material es mucha utilidad para evitar problemas relacionados con errores ortográficos, cognados falsos y confusión de significado, entre otros. El uso de diccionarios también es útil para lidiar con arcaísmos y palabras técnicas.

CAPÍTULO IV

DESARROLLO DE LA TRADUCCIÓN

4.1 Desarrollo de actividades

En coordinación con Departamento de Información y Comunicación, se planificó la realización del Trabajo Dirigido de la traducción de los documentos institucionales de la UMSA, como ser: el Currículum Vitae de la UMSA desde 1830 hasta el 2019, el Sistema de Información Académica (S.I.A.) y la Monografía de la Entrada Folklórica Universitaria UMSA 2005. En conformidad con el Departamento de Información y Comunicación y de acuerdo a sus expectativas y requerimiento de tiempos, el trabajo de traducción se organizó en tres fases, de las cuales la segunda fase comprendía tres etapas y estas duraban aproximadamente dos meses. Para la realización del trabajo de traducción se hizo la entrega, en primera instancia, del Currículum Vitae de la UMSA, posteriormente el manual Sistema de Información Académica (S.I.A.) y, por último, la Monografía de la Entrada Folklórica 2005, todos estos documentos institucionales de la UMSA fueron traducidas respectivamente.

4.2 Cronograma de actividades

Para la realización del trabajo de traducción se ha planificado un plan de actividades y posteriormente presentado al Departamento de Información y Comunicación. En éste, se ha establecido trabajar en tres fases, las cuales comprendían aproximadamente unos siete meses de duración, pero, en el desarrollo del trabajo se presentaron algunos percances, los cuales influyeron en la variación de los tiempos establecidos, además, la segunda fase comprendía tres etapas. Al final de cada etapa se ha presentado el informe correspondiente

al Tutor del Trabajo Dirigido y de la misma forma al Coordinador Institucional del Departamento de Información y Comunicación.

4.2.1 Primera fase

Esta primera fase, corresponde al trabajo preliminar que se fue realizando antes de empezar el proceso de traducción. Desde la primera reunión oficial con el Departamento de Información y Comunicación, el Coordinador Institucional, y el coordinador académico, donde se dio algunas pautas para el desarrollo de este tipo de trabajos. Posterior a ello se hizo la entrega de los documentos a traducirse, en este caso solo los primeros dos documentos, como son el “Currículum Vitae de la UMSA 1830 – 2019” y el “Sistema de Información Académica (S.I.A.)”. A partir de aquí en adelante se establecen algunos pasos a realizar para la primera fase:

4.2.1.1 Lectura del texto

Una vez entregado los documentos de la UMSA a los pasantes, se procede a la lectura del texto original de forma general, lo cual, inicia el 9 de agosto de 2021, ya que, este paso es fundamental para el proceso de la traducción según García Yebra, el cual toma en cuenta dos fases: la fase de la comprensión y la fase de la expresión. Nosotros primeramente nos enfocamos en la primera, la cual no es aun propiamente la traducción, pero este paso es tan importante e imprescindible para desarrollar la traducción. Por ello realizamos una primera lectura, después una más minuciosa en la cual tratamos de alcanzar la intención y la intensidad de la lectura como lo indica el autor, aunque también, existen textos que requieren no solo una, ni dos, sino varias lecturas. Porque el traductor no puede simplemente satisfacerse con una comprensión de un lector común, sino tiene que tratar de alcanzar, en lo

posible a, la comprensión total del mismo, aunque dice también, que este hecho nunca se alcanza, prueba de esto es que no se puede observar dos traducciones del mismo libro que coincidan en todo, pero si debe esforzarse de llegar a una lectura atenta y reposada. Eso es lo que se trató en lo posible de realizar en esta primera fase.

Ejemplo:

TEXTO DE LA LENGUA ORIGEN (TLO)

Desde 1830...

El **Currículum Vitae** de la Universidad Mayor de San Andrés se remonta a fines del **siglo** XVIII, cuando un Decreto Supremo firmado por el Presidente Andrés de Santa Cruz y el Ministro del Interior Mariano Enrique Calvo ordena fundar un colegio de Artes y Ciencias en la ciudad de La Paz, y una Universidad Menor, su local sería el colegio y la **capilla** serviría para sus funciones **literarias**.

Cinco días más tarde, el 30 de noviembre de 1830, en una reunión con el Presidente Andrés de Santa Cruz, el Rector del Colegio de Ciencias y Artes José Manuel Loza y el Rector del Colegio Seminario de Santo Domingo José Gregario Indaburu (**dominico** de mucha trayectoria) se funda la Universidad Menor de San Andrés, y se deroga el anterior **decreto**.

Curriculum Vitae UMSA 1830 – 2019

En el transcurso de la realización de las lecturas, se iba identificando algunas palabras o términos técnicos, que no se encontraba en nuestro vocabulario, mismos que se iba subrayando, para luego buscarlos en los diccionarios bilingües, y si en ellas no se encontraba, necesitaban ser traducidos empleando la creación léxica. Para tal efecto se desarrolló un

listado de palabras con el fin de formar nuestro glosario de términos técnicos, para luego traducirlos, en coordinación de ambos traductores y el tutor académico M. Sc. Jhonny Coa Huanca, quien colaboró muy amablemente.

4.2.1.2 Creación de léxico

En cuanto a la creación léxica, se pudo evidenciar en las lecturas previas que se realizó, la existencia de las palabras técnico científicos y ya desde ahí nos hicimos la idea de crear palabras nuevas.

Y evidentemente cuando comenzamos la fase de la expresión se nos presentó las palabras técnicas y para seguir adelante con nuestro trabajo tuvimos que consultar a los materiales de apoyo que teníamos y los que fuimos adquiriendo en el transcurso del trabajo. Hoy en día ya existen algunos textos de gramática aymara y castellano, así también diccionarios monolingües, bilingües, especializados, sinónimos y antónimos de la lengua aymara, léxicos de la lengua aymara, mismos fueron consultados para encontrar palabras técnicas y científicas, pero aún de contar con todo este material bibliográfico, existían términos que no contaban con su equivalente en este idioma.

Entonces, tuvimos que acudir a la tarea de crear términos que no tenían su equivalente en lengua aymara, este trabajo no fue sencillo, porque para realizar esto, primeramente, tuvimos que consultar algunos argumentos que sustenten los procedimientos correctos, por lo cual, las obras “Los Pocosos de Creación Léxica en la Lengua Aymara” (1999) de Ignacio Apaza Apaza y “Pä-arun Arupirwa. Diccionario Bilingüe” (2019) de Mario Mamani Pariguana y Virginia Chávez fueron las que más ayudaron e inspiraron en la creación léxica, sin dejar de lado los léxicos, vocabularios y glosarios. Luego se procedió con las propuestas

de términos de nueva creación. En el transcurso de este trabajo nos encontramos con palabras complicadas para formular, en muchas ocasiones, nos tomaba horas en llegar a un acuerdo mutuo, pero finalmente se creaba un léxico nuevo.

A continuación, se muestra algunas de las palabras que se fue trabajando a travez de la creación lexica de nuestro glosario:

Académico *adj. Yatxatata.*

Anales *s. Maratpanka.*

Capilla *s. Yupaychañ uta*

Catedrático *s. Qamay yatichiri.*

Ciencias Económicas *s./n. Qullqapnaqäwita Yatxatäwi*

Ciencias Financieras *s./n. Qullqinchäwita Yatxatäwi*

Currículum *s. Laphi*

Decreto *s. Kamachi*

Derecho patrio *s/n Uraqin Jiyüwi. Taqijaqinqir jiyüwi.*

Derecho público *s/n Taqinqir Jiyüwi*

Dictar *v. Uñanchjayaña.*

Dietética *s. Q'umamanq'aña.*

Dominico *adj. Tatakura*

Edificio *s. Lawt'i uta, jach'a uta.*

Electrónica *s. Qhantayiri.*

Electromecánico *s. Qhantatsarnaqäwi.*

Financiamiento *s. Qullqimpyanapa.*

Fonoaudiología *s. Arsuwist'ampita.*

Forense s. *Jiwatjaquñakipiri*.

Gastroenterología s. *Purak manqhatyatxatäwi*.

Geodesia s. *Uraqjamuqäwi*.

Geografía s. *Uraquñacht'ayäwi*.

Hidráulica s. *Umasarayata*.

Hidrología s. *Umayatxatäwi*.

Identificación s. *Uñt'ayatiyäwi*.

Industria s. *Wakisir lurañuta*

Industrial s. *Jaqi wakisir luräwi*

Ingeniería s. *Walamuyt'iryatxatäwi*.

Ingeniería Automotriz s./n. *K'añaskunakat Walamuyt'iryatxatäwi*

Ingeniería Civil s. *Aliqmarkachirit Walamuyt'iryatxatäwi*

Ingeniero s. *Walamuyt'iri*

Jardín s. *Panqarutänqa*.

Literaria adj. *Parlawinaka*

Manifestante v. *Sartasiri*

Marketing s. *Sumäljayanapa*

Mayor de edad s. *Jila marani*.

Mecánica s. *Justupachat unxtaya*.

Mecanismo s. *Justupachsarnaqäwi*.

Mención s. *Ulaqjalja*

Meteorología s. *Pachüñjiri*

Monoblock s. *Mayachatuta*.

Obstetricia s. *Usurityatxatäwi*

Paceñidad s. *Ch'ukutanakana*.

Ramas anexas s. *Yaqha kipkanaka*

Reafirmación s. *Wastatiyawsäña*

Siglo s. *Patak mara*

Sostenible adj. *Jupapachpasayt'iri*.

Tecnología s. *Machaqyänakyatxatäwi*.

Tecnología Médica s. *Qullañatak Machaq yänaka*

Telecomunicación s. *Unch'ukyatiyäwi*

Terapia s. *Qulläwi*.

Trascendental s. *Wakiskiri*

Unidad nacional s. *Markpach mayacht'ata*

Urbanismo s. *Markachata*

Vitae s. *Jakäwi*

Veterinaria s. *Uywa qullayaña*.

Zootecnia s. *Uywanakat yatxatäwi*

4.2.2 Segunda fase

Esta segunda fase, comprende la traducción de los documentos entregados por el Departamento de Información y Comunicación, a través del coordinador institucional. Realizamos una traducción literal parcialmente modificada, planteada por Larson, en la cual se estructuró la gramática de la LO en los equivalentes más próximos o disponibles en la LT, por esta razón, traducimos el documento por el sentido más apropiado dentro del contexto

del párrafo. Los documentos a traducir son: “Currículum Vitae de la UMSA 1830 – 2019” que fue traducido en la primera etapa, el “Sistema de Información Académica (S.I.A.)”, traducido en la segunda etapa y la “Monografía de la Entrada Folklórica Universitaria UMSA 2005” correspondiente a la tercera etapa, que se nos fue entregada una vez terminada los dos primeros documentos. Cabe recalcar que, en primera instancia, se continua con la adquisición de los materiales de apoyo, para facilitar la traducción de los documentos, y así lograr la equivalencia traductora. Además, se sigue con la realización de la creación de nuevos términos léxicos a medida que se va realizando las traducciones.

Ejemplo:

TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL (TLT)

1830... marata

San Andrés Jilir Jach'ayatiqañ utan Jakaw Laphipax niya XVIII patak mara tukuwin qallti, kunati Andrés de Santa Cruz Ipirimp Mariano Enrique Calvo Ministerio del Interior jupampi mä Decreto Supremo rixintapxana, ukaxa mä Artes ukjamaraki Ciencias yatiña uta utt'ayañataki kamachina, ukhamaraki mä Sullka Jach'ayatiqañ utampi, La Paz markana, utänqapax yatiñ utanwa, yupachañ utax parlawinakat uñist'añataki.

Phisqa uru qhipxaruxa, 30 uru lapaka phaxsin 1830 maranxa, mä tantachäwina Andrés de Santa Cruz irpirimpi, Colegio de Ciencias y Artes ukan Rector Jose Manuel Loza ukhamaraki Colegio Seminario de Santo Domingo ukan Rector José Gregario Indaburu (wali uñt'at tatakura) ukaxa Universidad Menor de San Andrés ukana utt'ayatawa, ukatxa nayra kamachixa chhaqtayatarakiwa.

A continuación, se muestra el trabajo de traducción realizado de acuerdo a cada documento y etapa correspondiente:

4.2.2.1 Primera Etapa:

En esta primera etapa, se realizó la traducción del primer documento que fue entregada en primera instancia; “Currículum Vitae UMSA 1830 - 2019”. El trabajo se inició el 27 de septiembre y se culminó el 17 de noviembre en la gestión 2021, aproximadamente 1 mes y 15 días. Este documento consta de 49 páginas, mismos con abundante vocabulario técnico y académico, lo cual dificulta en gran medida el proceso de traducción, pero la adquisición de los Diccionarios Bilingües ayudó e inspiró de gran manera en la creación de nuevos términos. Además, para llegar a ello, primero se realizó varias lecturas, hasta llegar a comprender muy bien el texto original, de esta forma cumplir con la teoría de la fase de comprensión que recomienda García Yebra, buscando el sentido mediante repetidas lecturas, para luego llegar a la fase de expresión.

Cabe aclarar que, el trabajo de traducción se dividió entre los dos pasantes, la traducción de forma individual y en el domicilio de cada uno, distribuyéndose por subtítulos, en este documento se tuvo quince subtítulos de los cuales se tradujo un subtítulo cada dos días, llegando a tener un total de treinta días trabajados, luego se complementaban con reuniones, para revisar dificultades y glosario de términos. Estas reuniones se realizaban mediante plataformas de videoconferencia, así de esa forma analizar algunos términos o partes de los documentos originales que contemplaban ambigüedades o simplemente se tenía dos propuestas de equivalente para un determinado término. Fruto de ello podemos observar los siguientes ejemplos, que contemplan la traducción literal modificada:

TEXTO DE LA LENGUA ORIGEN (TLO)

Historia de la Universidad

La historia de la Universidad consta de tres periodos bien caracterizados: 1ro.- La Universidad oficial que comprende desde su fundación -30 de Noviembre de 1830- hasta la Revolución de junio de 1930. 2do.- La Universidad Semiautomática o autarquía universitaria que comprende desde la revolución de junio de 1930 hasta el advenimiento al Rectorado de la Universidad de don Héctor Ormachea Zalles; -junio de 1936. 3ro.- La Universidad plenamente autónoma que alcanza de este último hecho hasta nuestros días.

La génesis se encuentra en el denominativo de Universidad de La Paz, y se encuentra en el Decreto Supremo de 25 de octubre de 1830 que ordena la creación en el Colegio de ciencias y artes del Departamento de La Paz, de una Universidad Menor que se denominara Universidad de La Paz, con los honores y privilegios, debiendo ser su local el del Colegio y su capilla el lugar destinado a sus funciones literarias.

TEXTO DE LA LENGUA TERMINAL (TLT)

Jach'a yatiqañutan Nayra sarnaqäwi

Jach'ayatiqañ utan nayra sarnaqawipax kimsa suma uñt'at pachanakaniwa: 1ri.- Jach'ayatiñ utan utt'asitapatpacha – 30 uru lapaka phaxsit 1830 marakama – mara t'aqa phaxsina 1930 Sartawkama. 2ri.- Jach'ayatiqañ uta Niyasapasarirjama jan ukax sapa sarnaqasirjama 1930 mara t'aqa sartawita jach'ayatiqañ utan utt'asiwkama tata Héctor Ormachea Zalles Rectorado puriñkama; - 1936 mara t'aqa phasina. 3ri.- Jach'ayatiqañ uta sapaki sayt'ata ukata jichhakamawa.

Jach'ayatiqañ utan qalltayuriwipax jikxatasiw Chukiyawu sutichawina, 25 uru saraqasin taypi sata phaxsin 1830 marana mä Jach'a Kamachi tuqina jikxatasi, akjamat kamachasin mä jisk'a yatiña uta Universidad de La Paz sutichata khaysa Colegio de ciencias y artes del Departamento de La Paz tuqina, mä Sullka Jach'ayatiqañ utata La Paz Jach'ayatiqañ uta sutichatäni, taqi yäqatanakamp munkañanakampi, yatiñ utax utänqapjama, yupaychañ utasti parlawinak lurañatak utt'ayata.

TEXTO LENGUA ORIGINAL (TLO)
PRINCIPIOS

Contenidos en el Estatuto Orgánico en actual vigencia:

- La autonomía universitaria
- La igualdad de jerarquía con las demás universidades públicas del país
- La democracia universitaria
- La planificación y coordinación universitarias
- El carácter nacional, democrático científico, popular y antimperialista de la universidad
- La libertad de pensamiento
- La libertad de cátedra
- La cátedra Paralela

MISIÓN

Formar profesionales altamente calificados, con compromiso y responsabilidad social, con reflexión y pensamiento crítico, emprendedor y constructor de una sociedad justa e inclusiva. Promoviendo la innovación integrada al Estado, la sociedad y la comunidad científica y académica internacional, impulsando la progresiva transformación en busca de mejora de calidad de vida de la población.

TEXTO LENGUA TERMINAL (TLT)
QALLTAWINAKA

Jichha pachanxa Estatuto Orgánico ukan utjirinaka:

- *Jach'ayatiqañ utan sapasarnaqasiwi*
- *Uraqisan kipka uñjääñapaw yaqha taqinkir jach'ayatiqañ utanakjama*
- *Jach'ayatiqaña utan taqi amtatani*
- *Jach'ayatiqaña utan amtawipampi aruskipawimpi*
- *Jach'ayatiqaña uta taqi uraqisankiri, yatxatata jaqin amtata, taqi jaqitaki ukhamaraki antimperial ukhamawa*
- *Jan jiyat amtawini*
- *Jan jiyat yatichawini*
- *Pä tuqit yatichawi*

LURÄWI

Wali yatxatata irnaqirinaka yatichsuña, taqi jaqimpi parlata ukhamaraki phuqhata, amuyt'awimpi wali amuyunakampi, mä chiq, jan uñtasiri kumuna irnaqawi qalltampi lurawimpi. Estado tuqiru jan uñjata mayachatanaka sarantayasa, kumunaru, yatxatiri kumunarumpi anqatuqi yatxatawimpi, mayjachiri sarantawi nukt'asisa ukhamata suma qamaña thaqhasa taqi jaqinakataki.

Como ya se mencionó anteriormente, se continua con la creación del léxico especializado, a medida que se iba avanzando se iba encontrando algunos términos técnicos.

Toda esta primera etapa se trabaja de forma individual y cada miércoles y viernes se organiza reunión mediante videollamadas, ya sea por la plataforma Zoom o Google Meet, para ir revisando cada página traducida.

Entonces realizamos una revisión general del glosario, corregimos los términos aumentados y también continuamos con la creación léxica de acuerdo a los nuevos términos encontrados.

4.2.2.2 Segunda Etapa:

La segunda etapa corresponde a la traducción del segundo documento entregado “Aplicación del Sistema de Información Académica UMSA (S.I.A.)” que consta de 49 páginas, estructurado en un formato tipo esquema, que busca informar los procedimientos a seguir dentro de la universidad. Mismo trabajo se inició desde el 18 de noviembre hasta el 24 de diciembre de 2021, que aproximadamente serían 1 mes y 2 días.

De la misma forma, se continúa trabajando individualmente, es decir, cada pasante realiza la traducción de los documentos en su domicilio, esto por el tema de la pandemia, de la misma manera distribuyéndose por subtítulos en este segundo documento se tuvo dieciséis subtítulos los cuales se tradujo un subtítulo por dos días obteniendo un total treinta y dos días trabajados. Así mismo se realizaba reuniones por las diferentes plataformas de videoconferencias Zoom o Google Meet, para ir revisando la traducción y así ir formando nuestro glosario de todas las palabras que se fueron encontrando a medida que se traducía.

Anales s. *Maratpanka*.

Catedrático s. *Qamay yatichiri*.

Educación a distancia s. *Jayankaña Yatichäwi*.

Educación secundaria s. *Päyirt'aq yatichäwi*.

Educación superior s. *Jiliryatichäwi*.

Financiera s. *Qullqinchäwi*.

Física s. *Utjirityatxatäwi*.

Génesis s. *Qalltayuriwi*.

Geología s. *Uraqityatxatäwi*

Humanidades s. *Jaqikankañ yatxatäwi*

Innovación s. *Yatimayjt'ayäwi*.

Instaurar v. *Wastatutt'ayaña*

Interactuar v. *Purapatluraña*.

Marketing s. *Sumäljayanapa*

Natural s. *Pachatyatxatäwi*

Teología s. *Yupaychañyatxatäwi*

Titulado s. *Titulata*

Universitaria/o s. *Jach'ayatiqañyatiqiri*.

A continuación, se muestra el producto de la traducción realizada del segundo documento S.I.A. UMSA:

APLICACIÓN DEL SISTEMA DE INFORMACIÓN ACADÉMICA UMSA
YATIOÄWIN YATIYAWINAKA LLIKA SARANTÄWI UMSA

TEXTO: LENGUA ORIGINAL (T.O.)

PRESENTACIÓN



La implementación de la tecnología en las actividades académicas y administrativas es de significativa importancia para la gestión de la información en el ámbito académico.

La organización sistemática de la información posibilita la generación de datos válidos y confiables, un seguimiento eficiente de los procesos académicos y administrativos y contribuye a la formulación, coordinación, y evaluación de los programas, proyectos y actividades académicas, así como para la adopción de decisiones y difusión de resultados.

En procura de una gestión universitaria eficiente y responsable, emerge la necesidad inminente de revalorizar la información, desafío ante el cual nos complacemos en poner a disposición de la comunidad de la Universidad Mayor de San Andrés, el Sistema de Información Académica (S.I.A.).

TEXTO: LENGUA TERMINAL (T.T.)

UÑT'AYÄWI



Machaq yänak apnaqäwi uka phuqhawixa yatiqaña utanakana ukhamaraki apnaqawi lurawinkanxa wali wakiskiripuniwa yatiyawinak apnaqañatakixa yatiqaña utanakanxa.

Askichata arkt'at yatiyäwix jasachiw atiñjam lurañ uñstäwi, ukhamaraki phuqhayañjam uñstäwirus, yatiqäwimpi apnaqäwimpirus arkaraki, ukhamarakiwa qillqantäwi, yanapasäwi, wakt'anakaru, amtawinakaru, yatiqäw luratanakar yanapt'araki, ukhamaraki yatxatawinak uñist'añataki.

Mä wali khust'ata chuymani jach'a yatiqawi sarantayañatakixa, yatiyawinaka yäqaña wali munañjama uñstaraki, aka yant'awinsti nänakax Universidad Mayor de San Andrés taqpacha kumunataki uñit'ayaña uskuta, Sistema de Información Académica (S.I.A.).

INTRODUCCIÓN QALLTÄWI

TEXTO: LENGUA ORIGINAL (T.O.)

INTRODUCCIÓN

La División de Sistemas de Información y Estadística (DSIE), dependiente del Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación (DTIC), ha desarrollado el Sistema de Información Académica (SIA), que tiene como tarea principal administrar y controlar la información completa de los estudiantes durante su carrera universitaria; consistente en datos de identificación personal, seguimiento académico y documentos personales digitalizados con los siguientes módulos:

- Sistema Preuniversitario
- Sistema Pregrado
- Sistema Postgrado
- Sistema Educación Virtual
- Seguimiento a Titulados

TEXTO: LENGUA TERMINAL (T.T.)

QALLTÄWI

División de Sistemas de Información y Estadística (DSIE) ukaxa, Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación (DTIC) ukampi apnaqatawa, Sistema de Información Académica (SIA) uka sarantayiwa, nayrir irnaqawipaxa apnaqaña ukhamaraki yatiqirinakana taqi jach'a yatiña uta sarawipana yatiyäwi uñch'ukiñataki; akaxa jaqin uñt'awi chiqanchawa, yatiqäwxata arkäwi ukhamaraki jaqi qillqatanakap jakhunchatampi aka tama sarawinakampi:

- *Preuniversitario Llika*
- *Pregrado Llika*
- *Postgrado Llika*
- *Llikatuqin Yatichäw Llika*
- *Titulatanakar Arkäwi*

SEGUIMIENTO A TITULADOS

TEXTO: LENGUA ORIGINAL (T.O.)

SEGUIMIENTO A TITULADOS



La División de Sistemas de Información y Estadística cuenta con una base de datos de los titulados de la UMSA, con datos de identificación personal, correo electrónico, teléfono, variables como grado académico, modalidad de graduación, mención, año de egreso, año de titulación, resolución de diploma académico, acta de defensa, certificado calificaciones de grado, certificado conclusión de estudios, certificado único de calificaciones y otros que se hallan en el Expediente Único del Titulado.

La DSIE ha elaborado el texto MEMORIA TITULADOS PREGRADO UMSA 2014 – 2018, con 172 páginas que se encuentran en el sitio web:

TEXTO: LENGUA TERMINAL (T.T.)

TITULATANAKAR ARKÄWI



División de Sistemas de Información y Estadística
UMSA titulatanakat mä yatiy tantäwiniwa, jaqit uñt'añ yatiwinakampi, aru jalayirimpi, jawst'awi, ukham yaqhanakampi: yatiqäw qhupjta, kunjama yatiñ tukuyaña, jalja, mara tukuyäwi, titul apsuñ mara, yatiqäw yatilaphi kamachi, arxataña amtaqillqa, qhupjta chaninchat phuqhañlaphi, yatxatäwi tukuta phuqhañlaphi, maykut chaninchat phuqhañlaphi, juk'a yaqhanakamp Titulata Maykut Qillqatt'ixi tuqin jikxatasi.

DSIE ukaxa MEMORIA TITULADOS PREGRADO UMSA 2014 – 2018 qillqata wakicht'iwa, 172 uñstawimpi aka web tuqina jikxatasi:

4.2.2.3 Tercera Etapa:

La tercera etapa corresponde a la traducción del tercer documento, que fue entregada una vez terminada los dos primeros documentos, este documento lleva por título “Monografías, Danzas Entrada Folklórica Universitaria 2005”, la traducción se realizó a partir del 27 de diciembre de 2021 y se culminó el 10 de febrero de la gestión 2022, que aproximadamente equivalen 1 mes y 10 días. En este caso, por determinación del Departamento de Información y Comunicación, la tutora institucional indicó que solo se iba a traducir determinadas páginas seleccionadas, que suman un total de 38 páginas. Mismas serán detalladas a continuación:

Portada y parte introductoria (14 páginas)

Categoría A:

- Moseñada – Lingüística (2 páginas)
- Calcheños – Turismo (1 página)
- Kantus – Filosofía (2 páginas)

Categoría B:

- Kullawada – Psicología (2 páginas)
- Pujllay – Geografía (2 páginas)
- Potolos – Estadística (1 páginas)

Categoría C:

- Caporales – Arquitectura (2 páginas)
- Diablada – Geología (2 páginas)
- Morenada – STUMSA (2 páginas)
- Comentarios Finales (8 páginas)

En este tercer documento el trabajo de traducción se realizó con la misma táctica que las dos anteriores, distribuidos por subtítulos, en este último documento se tuvo diez subtítulos de los cuales se tradujo un subtítulo por tres días, ya que eran documentos bastante extensos, llegando a tener un total de aproximados treinta días trabajados los días restantes se revisaba la traducción y el formato del glosario. Al mismo tiempo, se añadía algunas palabras más en nuestro glosario de términos enexistentes.

C

Colorido s. *Samirara*.

Comisión de cultura s. *Saräw Utt'ayata*

Competitividad s. *Atipt'asīwi*

H

Humanidades s. *Jaqikankañ yatxatäwi*

I

Identidad cultural *Khitñ saräwi*.

Identificación s. *Uñt'ayatiyäwi*.

Instaurar v. *Wastatutt'ayaña*

Instrumento s. *Jaylliphust'ayänaka*.

Interacción s. *Purapatluräwi*.

Interactuar v. *Purapatluraña*.

M

Mayor de edad s. *Jila marani*.

Mención s. *Ulaqjalja*

N

Natural s. *Pachatyatxatäwi*

R

Reafirmación social s. *Jaqinakxat wastatiyawsaña*

T

Trascendental s. *Wakiskiri*

Turismo s. *Uñart'ayaña*

U

Unidad nacional s. *Markpach mayacht'ata*

Universitaria/o s. *Jach'ayatiqañyatiqiri.*

V

Valores culturales s. *Sumasarayir saräwinaka.*

Este documento fue una de las que más demoramos en su traducción, por cuestiones de fin de gestión y la disponibilidad de tiempo de los pasantes, además de ello, está el caso de la dificultad de comprensión de algunas partes del documento, ya que no tenía mucha relación con los textos anteriores.

A continuación, se presenta algunas partes de las traducciones realizadas:

**COMISIÓN DE CULTURA DEL HONORABLE CONSEJO UNIVERSITARIO DE LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**

***SARÄWI UTT'AYATA DEL HONORABLE CONSEJO UNIVERSITARIO SAN ANDRÉS
JACH'A YATIQAÑ UTAN***

TEXTO LENGUA ORIGINAL

PRESENTACIÓN

La máxima expresión de riqueza de un pueblo es su cultura. riqueza que se construye a través del conjunto infinito de acciones que las sociedades acumulan históricamente y que sé: expresan costumbres, tradiciones, formas de vida, arte, valores formas de producir; etc. En fin, en todo aquello que se sintetiza en el "hacer" y el "saber; de una colectividad organizada.

En el caso de La Paz y Bolivia, el patrimonio cultural, en lo que corresponde al arte, se amplifica en su diversidad, en la belleza de su música, en los bailes originarios y folklóricos, que nos cautivan los sentidos. Son expresiones vivas de una cultura que se renueva en cada paso del bailarín y en cada nota musical. por ello, las "entradas folklóricas", son la reafirmación. social de una identidad cultural que perdura en el tiempo y revive cada día.

TEXTO LENGUA TERMINAL

UÑT'AYAWI

*Mä markan qamir kankañap juk'amp
uñacht'ayañax sarawipäwa. qamir kankañax
jan tukuskir lurawinakampiw lurası, ukax
walja jaqitamanakax nayrasartawinak ukan
tantachasipxi ukatxa: jupanakax
saranaqawınaka, sarawınaka, jakawınaka,
lurawınaka, yapuchawınaka ukanakaw
uñacht'ayasi; juk'ampi. Mä juk'a arumpıxa,
kunatix "lurañ" ukat "yatiña" utjki mä
kunmunana.*

*La Paz, Bolivia markankirinakatakix, utjir
yatiwakichawipax k'achanchaw tuqıtx
waljaru miratati jiwaki jaylliphustanak
pachpa ayllusan thuqhuwinak ukhamarak
thuqhurtamanaka kawkirınakatix p'arjtayistü
amuyawınakasaru. Akanakax jakkir arsuwiw
sarawınakasatakix niyakıxay machaqaptayiw
sapa thuqhurin chilqawipax ukhamarak sapa
jayllithakhin jaylliphust'an. Ukatpı thuqhuw
mantawınakax jaqıtuqıt yapxatayırınakaw mä
saräw jaqıkıkipat wiñay pachatak ukhamarak
sapur jaktırırakı.*

CATEGORÍA A: Autóctono
A YÄSARÄWI: Jiwaspachata

LENGUA TEXTO ORIGINAL	LENGUA TEXTO TERMINAL
DANZA: MOHOSEÑADA	THUQHU: MOHOSEÑADA
FRATERNIDAD: MOHOSEÑADA LINGÜÍSTICA	TAMATHUQHU: MOHOSEÑADA LINGÜÍSTICA
UNIDAD ACADÉMICA: LINGÜÍSTICA	UNIDAD ACADÉMICA: LINGÜÍSTICA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN	HUMANIDADES CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN JACH'A ULAQA
<p>Historia de la danza “Mohoseñada”</p> <p>La danza y música de la Mohoseñada, conocida también como Luriwaya, es originaria de la Comunidad “Mohosa”, población de la provincia Inquisivi (Inkasiwi) del departamento de La Paz se baila en la época de JALLUPACHA (cuando se produce los sembradíos y la procreación de los ganados), dedicado a las lluvias. La danza se interpreta en base a la visión cósmica, donde intervienen rituales de ch'alla y akhulli, que es la ofrenda a los dioses tutelares mayores: Alaxpacha (en lo alto) Akapcha (aquí) y Manqhapacha (adentro) También se rinde culto a los dioses de Wayra (viento), Apachita (cerro), Jilliman, Ahachila, Sajam y otros. La más venerada es la Pachamama (Madre Tierra).</p>	<p>“Mohoseñada” <i>thuqhun nayrasarnaqawipa</i></p> <p><i>Mohoseñadan</i> <i>thuqhupamp jayllithust'apampi ukhamarak “Luriwaya” sat uñt'ata ayllu “Mohosa” uksan yuririrakiw provincia Inquisivi (Inkasiwi) ayllutarakiw aka departamento de La Paz. JALLUPACHAN thuqhusi (kunapachatix juyra satatanakax achuqi ukhamarak uywanak katusipxi) yupaychataw jallutaki aka thuqhux amuyasiw alaxpach amuy uñtasa kaykintix luqtayañampiw mitisi kunatix ch'alla ukamarak akhulli. Akanakax mä luqtawiw jilir achachilanakar, alaxpacha akapacha ukhamarak manqhapacha ukampirus yäqaw luqtasi wayra achachilanakaru apachitaru Jilliman achachilaru Sajama yaqhanakampi. Pachamamaxa wali yäqataxa.</i></p>

El tercer documento contemplaba algunas partes que eran abstractas, dificultando la traducción, por la redundancia en la información, lo cual, nos llevó a centrarnos en la búsqueda de la idea principal del mensaje y traducirlo respectivamente. Estos procesos ocasionaron que, en algunos casos, el TLT resultara más corto o más largo que el TLO.

A la conclusión de cada documento, se presentó al tutor para su revisión, así también a la coordinadora, tratando de cumplir con las fechas establecidas en el primer cronograma entregado al Departamento de Información y Comunicación, pero por cuestiones de pandemia no se pudo cumplir a cabalidad, además no se pudo realizar reuniones presenciales con frecuencia, ya sea con el coordinador institucional, así también con el tutor académico, debido a las restricciones de la pandemia.

4.2.3 Tercera fase

La tercera fase corresponde exclusivamente a la revisión de los documentos ya traducidos, misma se inicia el 11 de febrero de la gestión 2022. Estos documentos traducidos fueron ordenados en una tabla de dos columnas, la primera columna corresponde al texto de la lengua original (TLO) y la segunda columna corresponde al texto de la lengua terminal (TLT), para que de esta forma sea mejor identificar la correspondencia entre ambos textos, tal como nos recomienda Yebra, con el método de traducción yuxtalineal, puesto que traduciendo en dos columnas yuxtapuestas en lengua origen y otra en lengua terminal el trabajo de traducción será más comprensible, ya que el lector podrá observar y leer ambos textos en la misma hoja, de esa manera podrá verificar si la traducción esta completa y correctamente traducido.

Como ya se observó en los ejemplos desarrollados con anterioridad, tanto en el primer, segundo y tercera etapa, los documentos traducidos se organizaron en dos columnas.

Ejemplo:

LENGUA TEXTO ORIGINAL	LENGUA TEXTO TERMINAL
<p style="text-align: center;">Desde 1830...</p> <p>El <u>Currículum Vitae</u> de la Universidad Mayor de San Andrés se remonta a fines del <u>siglo XVIII</u>, cuando un Decreto Supremo firmado por el Presidente Andrés de Santa Cruz y el Ministro del Interior Mariano Enrique Calvo ordena fundar un colegio de Artes y Ciencias en la ciudad de La Paz, y una Universidad Menor, su local sería el colegio y la <u>capilla</u> serviría para sus funciones <u>literarias</u>.</p>	<p style="text-align: center;">1830 marata</p> <p><i>San Andres Jilir Jach'ayatiqañ utan <u>Jakaw Laphipax</u> niya XVIII <u>pataka maranaka tukuwin qallti, kunati mä Decreto Supremo rixintatäna Andrés de Santa Cruz Irpirimp Mariano Enrique Calvo Ministerio del Interior jupampi mä Artes ukjamaraki Ciencias yatiña uta utt'ayaña La Paz markana kamachina, mä Sullka Jach'ayatiqañ utampi, utänqapax yatiñ utanwa <u>yupachañ utax parlawinakat uñist'añataki.</u></u></i></p>

Así también, se hizo una revisión general del glosario, en la cual se identificó que algunos términos tenían diferentes significados, obviamente correspondiente a diferentes contextos, entonces en la traducción de una palabra podría variar según el contexto en el que sea utilizado, ejemplo de ello es Yatxatata Adj. 'Académico', individuo perteneciente a una corporación académica (Auxiliares Académicos), y tenemos a Yatiqäwi Adj. 'Académico' perteneciente o relativo a centros de enseñanza, especialmente a los superiores (Récord Académico). En otros casos acudimos a los préstamos titulata 'titulado' y a los calcos pä aruni 'Bilingüe', en algunos casos tuvimos que mantener las palabras en su estado original para no crear mayores confusiones en el texto traducido.

A

Académico *1 adj. Yatxatata. 2 s. Yatiqäwi*

Anales *1 s. Maratpanka. 2 s. Marpach pankä, Marat-pankanaka*

C

Capilla *s. Yupaychañ uta*

Catedrático *1 s. Qamay yatichiri. 2 s. Jilir yatichiri. 3 s. Qamayu.*

Ciencias Económicas *s./n. Qullqapnaqäwita Yatxatäwi*

Ciencias Financieras *s./n. Qullqinchäwita Yatxatäwi*

Colorido *1 s. Samirara. 2 s. Walja saminakani. 3 s. Kunayman saminakani.*

Comisión de cultura *s. Saräw Utt'ayata*

Competitividad *s. Atpi'tasiwi*

Convicción *1 s. Iyawsäwi. 2 s. Taqi chuym säwi. 3 s. Jaysawi, jakawi.*

Currículum *s. Laphi*

D

Decreto *s. Kamachi*

Derecho patrio *s/n Uraqin Jiyüwi. Taqijaqinqir jiyüwi.*

Derecho público *s/n Taqinqir Jiyüwi*

Dictar *1 v. Uñanchjayaña. 2 v. Arst'awaña*

Dominico *adj. Tatakura*

E

Edificio *1 s. Lawt'i uta, jach'a uta. 2 s. Phat phat uta. 3 s. Tawqa uta, Jach'a lawt'i uta.*

Educación secundaria *1 s. Päyirt'aq yatichäwi. 2 s. Payiri tama yatiqawi*

Educación superior 1 s. *Jiliryatichäwi*. 2 s. *Jach'a yatiqawi*.

Electrónica 1 s. *Qhantayiri*. 2 s. *Naqtayiri*.

Electromecánico 1 s. *Qhantatsarnaqäwi*. 2 s. *Qhantas k'añask sarayiri*.

F

Financiera 1 s. *Qullqinchäwi*. 2 s. *Qullqinchiri*.

Financiamiento 1 s. *Qullqimpyanapa*. 2 s. *Qullqi mayt'iri, qullqimp yanapäwi*.

Física 1 s. *Utjirityatxatäwi*. 2 s. *Utjirit yatxatäwi*.

Fonoaudiología 1 s. *Arsuwist'ampita*. 2 s. *Arsus ist'awi*. 3 s. *Ist'awi aru*.

Forense 1 s. *Jiwatjaquñakipiri*. 2. *Walayatxatata, yatxatata*. 3 s. *Jach'aqulliri, jiwat jaq uñakipiri, imiri, jiwat uñakipiri*.

G

Gastroenterología 1 s. *Purak manqhatyatxatäwi*. 2 s. *Purat manqhat yatxatäwi*.

Génesis 1 s. *Qalltayuriwi*. 2 s. *Nayra qillqata*.

Geodesia 1 s. *Uraqjamuqäwi*. 2 s. *Uraq/jalt yatxatäwi, uraq yatxatata*.

Geología s. *Uraqityatxatäwi*

Geografía 1 s. *Uraquñacht'ayäwi*. 2 s. *Uraq tupuña, uraq uñacht'ayäwi*.

H

Hidráulica 1 s. *Umasarayata*. 2 s. *Uma sarayat yatxatäwi*.

Hidrología 1 s. *Umayatxatäwi*. 2 s. *Umat yatxatäwi*.

Humanidades s. *Jaqikankañ yatxatäwi*

I

Identidad cultural 1 *Khitiñ saräwi*. 2 *Sarawi uñt'asäwi*. 3 *Aylluñ sutipa*.

Identificación 1 s. *Uñt'ayatiyäwi*. 2 s. *Uñt'ayasiña*. 3 s. *Uñt'ayasiña, uñt'ayäwi, chimpu*.

Industria s. *Wakisir lurañuta*

Industrial s. *Jaqi wakisir luräwi*

Ingeniería 1 s. *Walamuyt'iryatxatäwi*. 2 s. *Walamuyt'äwi*.

Ingeniería Automotriz s./n. *K'añaskunakat Walamuyt'iryatxatäwi*

Ingeniería Civil s. *Aliqmarkachirit Walamuyt'iryatxatäwi*

Ingeniero s. *Walamuyt'iri*

Innovación 1 s. *Yatimayjt'ayäwi*. 2 s. *Mayjt'ayäwi*.

Instaurar v. *Wastatutt'ayaña*

Instrumento 1 s. *Jaylliphust'ayänaka*. 2 s. *Jaylliw phust'añanaka*.

Interacción 1 s. *Purapatluräwi*. 2 s. *Panin lurawi*

Interactuar 1 v. *Purapatluraña*. 2 s. *Panin luraña*.

J

Jardín 1 s. *Panqarutänqa*. 2 s. *Panqar ayruwi, panqar utanqa*.

L

Literaria adj. *Parlawinaka*

M

Manifestante v. *Sartasiri*

Marketing s. *Sumäljayanapa*

Mayor de edad 1 s. *Jila marani*. 2 s. *Chuymani*. 3 s. *Walja marani*.

Mecánica 1 s. *Justupachat unxtaya*. 2 s. *Unxtaya*.

Mecanismo 1 s. *Justupachsarnaqäwi*. 2 s. *Unxtaya*.

Mención s. *Ulaqjalja*

Meteorología s. *Pachüñjiri*

Monoblock 1 s. *Mayachatuta*. 2 s. *Mayachan uta, mayachat uta*

N

Natural s. *Pachatyatxatäwi*

O

Obstetricia s. *Usurityatxatäwi*

P

Paceñidad s. *Ch'ukutanakana*.

R

Ramas anexas s. *Yaqha kipkanaka*

Reafirmación s. *Wastatiyawsaña*

Reafirmación social s. *Jaqinakxat wastatiyawsaña*

S

Siglo s. *Patak mara*

Sostenible 1 adj. *Jupapachpasayt'iri*. 2 adj. *Jupapachp thurt'iri*.

T

Tecnología 1 s. *Machaqyänakyatxatäwi*. 2 s. *Lurawi yatxata*.

Tecnología Médica s. *Qullañatak Machaq yänaka*

Telecomunicación s. *Unch'ukyatiyäwi*

Teología s. *Yupaychañyatxatäwi*

Terapia 1 s. *Qulläwi*. 2 s. *Qaqthapi*.

Trascendental s. *Wakiskiri*

Turismo s. *Uñart'ayaña*

U

Unidad nacional s. *Markpach mayacht'ata*

Universitaria/o 1 s. *Jach'ayatiqañyatiqiri*. 2 s. *Jach'a utan yatiqiri*. 3 s. *Jach'a yatiqañ utan yatxatiri*.

Urbanismo s. *Markachata*

V

Valores culturales 1 s. *Sumasarayir saräwinaka*. 2 s. *Suma sarayir jakaw sarawinaka*.

Vitae s. *Jakäwi*

Veterinaria 1 s. *Uywa qullayaña*. 2 s. *Uywa qulliri, uywanak qulliri*. 3 s. *Uywa qulliri*.

Z

Zootecnia s. *Uywanakat yatxatäwi*

Como se observa en el listado de palabras, en algunos casos existen palabras que tienen más de una correspondencia, esto debido a que se realizó un trabajo de socialización con los estudiantes de la materia de Taller de Traducción del segundo semestre de la gestión 2022 en la ciudad de La Paz y también con los estudiantes de la materia de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de L.N., del Nivel II de la Unidad Académica de Viacha, ambos grupos correspondientes a la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés. Este trabajo se inició con la socialización de los términos creados como propuesta, de parte de los dos pasantes. El primer grupo corresponde a la clase de Taller de

Traducción, quienes propusieron algunas correspondencias que ellos creían correcto para un determinado termino, mismos están sistematizados con el número 2.

Posterior a ello, se realizó la socialización de las propuestas con el segundo grupo, correspondiente a la Unidad Académica de Viacha, quienes proporcionaron algunas correspondencias más para algunas palabras, estos están identificados con el número 3.

Para la socialización de las propuestas y el aumento de las correspondencias propuestas por ambos grupos, se elaboró una tabla de cotejo (ver anexo 4), donde se llenó marcado (✓) si estaban de acuerdo con el termino propuesto, y si ellos tenían otra propuesta debían anotarla. De igual forma se procedió con el segundo grupo. Gracias a este trabajo conjunto se tiene más de una correspondencia para una determinada palabra, mismos que se usaron de acuerdo al contexto del texto.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 Conclusiones

Las conclusiones a las que llegamos las hicimos en función a los objetivos que nos planteamos al iniciar con el trabajo de traducción, El cual fue, la traducción del castellano al idioma aymara de los documentos de la memoria de Facultades y Unidades de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y Comunicación, lo cual se desarrolló de manera sistemática, esto con el fin de llegar a una traducción clara y óptima, aunque, puede presentar algunas deficiencias. No obstante, queremos que el trabajo de traducción sea comprensible y aceptable para todos los lectores, además que sea de mucha utilidad para aquellos que deseen desarrollar investigaciones y otras traducciones del castellano, u otras lenguas, al idioma aymara.

Posterior al análisis de la traducción del castellano al aymara pasamos a considerar las conclusiones logradas en este trabajo dirigido:

- Para iniciar la tarea de traducción se necesitaron realizar ciertos procedimientos, ya que, el proceso de realizar una traducción no se centra solo en la traducción en sí. Es un proceso muy amplio en el que las fases pre y post traducción son muy importantes. La fase preliminar ayudó de gran manera en la identificación de las necesidades que se tiene en el proceso de traducción, como son la identificación de los métodos y técnicas que direccionan el proceso, además de la obtención de los materiales que podrían facilitar este trabajo, como son los diccionarios bilingües y los léxicos especializados, que no son muchos, pero ya existen.

- Para resolver la falta de algunos términos técnicos, que se presentaron en el proceso de la traducción, se puso en marcha la elaboración de un glosario con léxico técnico, a partir de los procesos de creación léxica, como: la composición, la derivación y en algunos casos recurrir a los préstamos y el calco. Todo ello, con el criterio de que el nuevo léxico creado debe estar relacionado semánticamente con su equivalencia en castellano, cuidando la armonía contextual de la lengua aymara. Contribuir en la creación de nuevos términos para la lengua aymara. La creación de estos términos contribuye como material de referencia para el lector, pero, sobre todo fortalece la cultura y lengua aymara.
- Las traducciones fueron realizadas en base a las teorías de la traducción literal parcialmente modificada, llegando a una traducción comunicativa y traducción yuxtalineal, al final fueron revisadas y editadas, manteniendo los contenidos del texto original al texto terminal. Esto ha permitido realizar una traducción confiable de los documentos institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés para el Departamento de Información y la Comunicación del castellano al aymara sin perder el mensaje concreto de la Lengua Original que se desea transmitir en la Lengua Terminal.

De acuerdo a los objetivos trazados y las metas esperadas por el Departamento de Información y Comunicación, como son la traducción del castellano al idioma aymara de los documentos Institucionales de la Universidad Mayor de San Andrés, se concluye que los objetivos planteados han sido cumplidos en su integridad. Se cumplió con la entrega de la documentación debidamente traducida al idioma aymara.

5.2 Recomendaciones

Basándonos sobre nuestras experiencias llevadas a lo largo de nuestro trabajo dirigido de la traducción del idioma español al idioma aymara de los documentos de la UMSA para el Departamento de Información y Comunicación. Es necesario hacer algunas recomendaciones y/o sugerencias.

- Se recomienda a los futuros estudiantes universitarios que deseen realizar traducciones de textos de todo tipo, que existen políticas lingüísticas vigentes que apoyan a la realización de traducciones, aunque no existen instituciones estatales que preparen a los traductores e intérpretes, pero a partir de ello empezar proyectos para traducir documentos informativos de las diferentes Facultades, Carreras, Unidades Académicas y otros, y así ser el ejemplo para las demás instituciones estatales, departamentales y municipales.
- En cuanto a la creación de léxicos nuevos se deberían seguir implementando más proyectos e investigaciones relacionados a ello, ya que el constante incremento de las nuevas tecnologías, la aparición de nuevos términos, merece una atención especial por los docentes del área, por ser los guías y sobre todo para normalizar y fortalecer nuestro idioma aymara. Además, es muy importante la socialización y validación de estos términos, ya que permite que los mismo no sean arbitrarias o ajenas al uso real de los hablantes.
- Se recomienda que se continúe con este tipo de convenios interinstitucionales, para la realización de trabajos de traducción de toda índole, porque muestra la capacidad

de producción y conocimiento que tienen los estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés, además, es muy beneficioso para el aprendizaje y la práctica, para así seguir con las actividades profesionales de traductor e interprete.

- Se sugiere que, para los siguientes trabajos, los documentos sean entregados al traductor en medio físico y magnético, debido a que la transliteración es un trabajo arduo y si se usa aplicaciones para convertir en texto editable los documentos escaneados no son fiables, ya que, al ser escaneada de una fotocopia se distorsiona las partes más oscuras.
- Organizar cursos y talleres de actualización en materia de traducción, para mejorar la practica del traductor, sobre todo en el ámbito jurídico (Lingüística Forense), así también, desarrollar actividades para desembolverse en el campo de la interpretación.

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilar, J. (2008). *Elaboración y traducción de información historial y turística del departamento de La Paz del idioma español al inglés [Trabajo Dirigido, UMSA]*. Repositorio UMSA.
- Apaza, I. (1999). *Los Pocesos de Creación Léxica en la Lengua Aymara*. La Paz, Bolivia: Magenta Imprenta Gráfica.
- Apaza, I. (2010). *Léxico Técnico y Moderno del Idioma Aymara*. La Paz, Bolivia: Catacora.
- Asamblea Constituyente. (2009, 07 de febrero). *Constitución Política del Estado*. Gaceta Oficial de Bolivia.
- Asamblea Legislativa Plurinacional. (2010). *Ley de la Educación N° 070 “Avelino Siñani – Elizardo Pérez”*.
- Asamblea Legislativa Plurinacional. (2012). *Ley N°269: Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas*. La Paz, Bolivia: Gaceta Oficial de Bolivia. Obtenido de <http://www.gacetaoficialdebolivia.gob.bo/>
- Aymara Yatichawi Ulaqa/Consejo Educactivo Aymara (CEA). (2020). *Semillero de palabras: Glosario Pedagógico Aymara - Castellano, Castellano - Aymara*. La Paz, Bolivia: “Qhanatatayita” CEA.
- Barnwell, K. (1986). *Como traducir la Biblia. Curso elemental sobre principios de traducción*. Dallas, Texas, E.U.A.: International Academic Bookstore.

- Bertonio, L. (1993). *Transcripción del Vocabulario de la Lengua Aymara*. La Paz, Bolivia:
Versión corregida por Radio San Gabriel.
- Blog del Traductor No Literal. (Mayo de 2021). *Blog del Traductor No Literal. Recursos y Noticias para Traductores*. Obtenido de Blog del Traductor No Literal. Recursos y Noticias para Traductores: <https://fgtraductor.wordpress.com/>
- Centro de Enseñanza y Traducción de Idiomas. (21 de 07 de 2021). *CETI-UMSA-LIN*. Obtenido de <https://cetifhce.umsa.bo/>
- Chambi C., M. (2018). *La Lingüística y el Léxico Semántico del Matrimonio Aymara*. La Paz, Bolivia: Juku.
- Chávez S., E. (2015). *Léxico Pedagógico Aymara Castellano, Castellano Aymara*. La Paz, Bolivia: Imprenta Flores.
- Chávez, E., y Gutiérrez, P. (2013). *Sinónimos y Antónimos de la Lengua Aymara*. La Paz, Bolivia: Imprenta Flores.
- Chávez, T. (2006). *Traducción al idioma aymara de los contenidos informáticos de la Facultad de Ciencias Sociales, para el portal web de la Universidad Mayor de San Andrés [Trabajo Dirigido de licenciatura, UMSA]*. Repositorio UMSA.
- Coa H., J., y otros. (2015). *Creación de Glosario en Idioma Aymara*. El Alto, Bolivia: Impresiones Gráficas Ideal.
- Columba, J. (2013). *Apuntes de semántica y lexicología*. La Paz, Bolivia: Artes Gráficas Cromatik.

- Comisión de Cultura del Honorable Consejo Universitario de la Universidad Mayor de San Andrés. (2005). *Monografías. Danzas Entrada Folklórica Universitaria*. La Paz, Bolivia: Mercurio.
- Comité de Seguimiento de la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. (1998). *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*. Barcelona: Inresa. Recuperado el 02 de Septiembre de 2021, de https://www.pencatala.cat/wp-content/uploads/2016/02/dlr_espanyol.pdf
- Dubois, J., y otros. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Editorial Alianza S.A.
- García Y., V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid, España: Gredos.
- García Y., V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos S.A.
- Gómez B., D. (2006). *Diccionario Aymara*. La Paz, Bolivia: La Razón.
- Gómez, D. (2006). *Manual de Gramática Aymara*. La Paz, Bolivia: La Razón.
- Hardman, M., Vásquez, J., & Yapita, J. (1988). *Aymara Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical*. La Paz, Bolivia: Ediciones ILCA.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Grupo Anaya, S.A.
- Larson, M. (1984). *Based Translación: A Guide to Cross - Language Equivalente*. London: University Press of America.
- Layme P., F. (2004). *Diccionario Bilingüe Aymara Castellano*. La Paz, Bolivia: Cima.
- Layme, F. (2008). *Gramática Aymara. Para Maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)*. La Paz, Bolivia: Artes Gráficas Amauta.

- Lewandowski, T. (1986). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, España: Cátedra.
- Lopez G., J. G., y Minett W., J. (1997). *Manual de Traducción. Inglés/castellano. Teoría y Práctica*. Barcelona: Gedisa S.A.
- Mamani, M., y Chavéz, V. (2019). *Pä-arun Arupirwa. Diccionario Bilingüe*. La Paz, Bolivia: Talleres de Artes Gráficas Catacora.
- Melguizo, E. (2011). *Guia didáctica: Lecología, Semántica y Lexicografía del Español*. Obtenido de Universidad de Granada. Departamento de Lengua Española: <http://www.urg.es/~lenguas/>
- Mendoza, J. (1990). Acuñaación o Préstamo Lexical: ¿un falso dilema para el aymara? En J. (. Mendoza, *El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia* (pág. 14). La Paz, Bolivia: Braulio Ticona Quispe.
- Mendoza, J., Gomez, D., y otros. (1990). *Jach'a Sarta. Yatichañ Arunaka. Léxico Pedagógico*. La Paz, Bolivia: Teddy Libros Ediciones S.R.L.
- Ministerio de Educación - Perú. (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas*. Lima, Perú: Quad/Graphics.
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. Madrid: Grupo Anaya S.A.
- Nida, E., y Taber, C. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: Cristiandad S.L.
- Parkinson, S. (1984). Teoría y técnicas de la traducción. *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español Año XVI. Núm. 31*, 159. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/boletin_31_16_84.htm

- Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe. (1993). *Vocabulario Pedagógico Aimara*. La Paz, Bolivia: Unicef.
- Rabadán, R., y Fernández, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Valladolid, España: Imprenta Moderna León.
- Ramos M., N. (2017). *Antología de la Literatura Aymara bilingüe*. La Paz, Bolivia: Cima.
- Siñani A., R. (2016). *Arupirwa. Lexico Semántico de las Lenguas Castellano - Aymara. Tomo I - II*. La Paz, Bolivia: Editorial Don Bosco.
- Universidad Mayor de San Andrés. (2019). *Currículum Vitae UMSA 1830 - 2019*. La Paz, Bolivia: Publidea.
- Universidad Mayor de San Andrés. (2021). *Manual de Organización y Funciones 2021 – ajustado de la UMSA*. La Paz, Bolivia: Imprenta Universitaria.
- Universidad Mayor de San Andrés. (02 de 08 de 2021). *quienes-somos*. Obtenido de quienes-somos: <https://www.umsa.bo/quienes-somos#:~:text=MISI%C3%93N,una%20sociedad%20justa%20e%20inclusiva>.
- Viceministerio de Descolonización. (2015). *Machaqa Tayka Kamachi - Constitución Política del Estado*. La Paz: Presencia SRL.

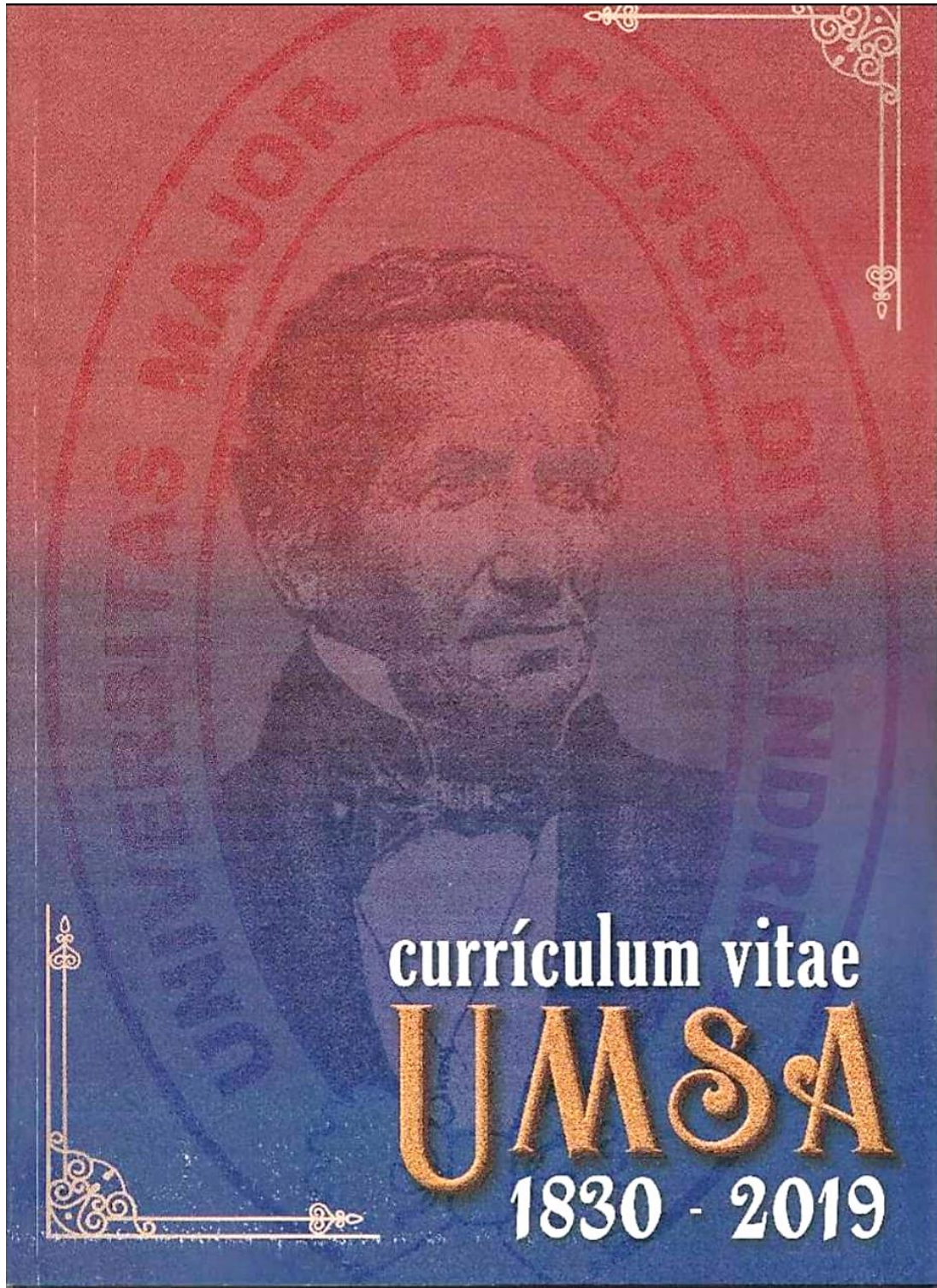
ANEXOS

ANEXOS

ANEXO 1

PORTADAS Y FOTOGRAFÍAS

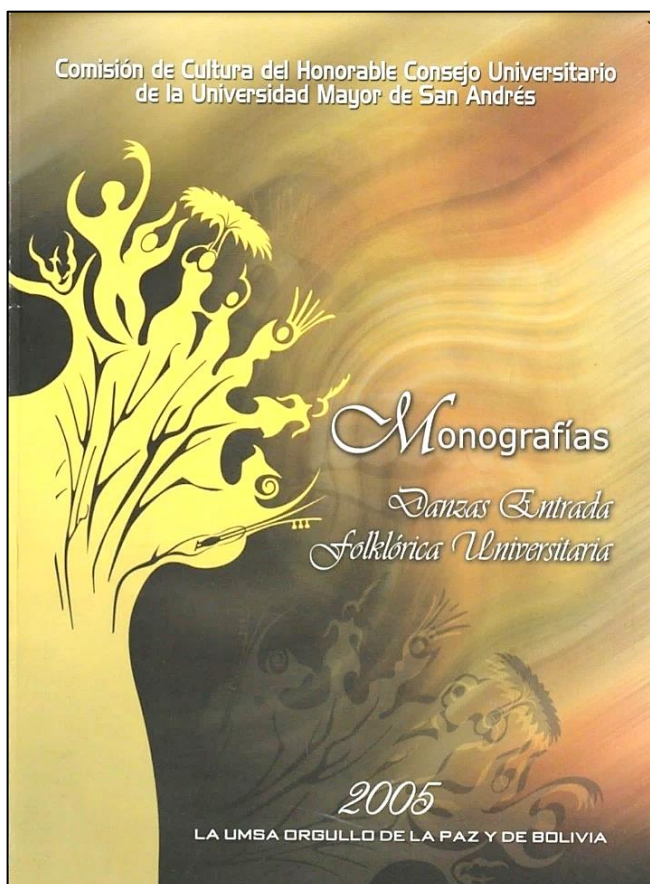
Portada: "CURRICULUM VITAE UMSA 1830 – 2019"



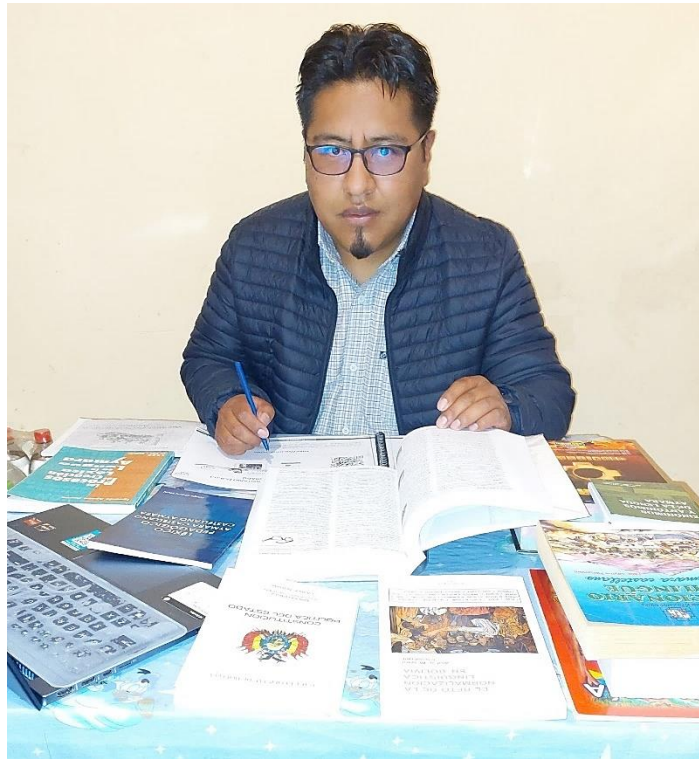
Portada: “**APLICACIÓN DEL SISTEMA DE INFORMACIÓN ACADÉMICA**”



Portada: “**Monografías. Danzas Entrada folklórica Universitaria 2005**”



Placas fotográficas por Freddy Carlos Ramos Cruz



Placas fotográficas por Dionicia Carlo Quispe



Placas fotográficas de reuniones realizadas en la traducción de documentos



ANEXO 2

GLOSARIO DE TÉRMINOS TÉCNICOS USADOS EN AYMARA

A

Abril s. Qasäwi

Académico s. Yatxatata/ yatiqawi

Acreditación s. Uñt'ayäwi /

Acta s. Amtaqillqa

Actividad s. Luräwi

Adecuado adj. Askiyäni

Administración s. Apnaqäwi

Administración Educativa s. Yatichäw
Apnaqäwi

Administrar v. tr. Apnaqaña

Administrativo adj. Apnaqiri

Adquirir v. tr. Jikiña, alaña, jixxataña.

Aeronáutica s. Tuyuryänaka

Agosto s. Llumpaqa

Agronomía s. Yapuchäwi/
Yapuchañyatxatäwi

Albergar v. tr. Imaña

Alimento s. Manq'a

Alta tecnología s. Jach'a lurañyänaka

Alternativa adj. Maykipa

Ambiente s. Jakachiqata

Ampliar v. tr. Jach'aptayaña

Anales s. Maratpanka

Aporte = s. anapa

Aprobar v. tr. Iyawsäña

Arbitraj adj. Juchat'aqäwi

Archivo s. Imäwi

Áreas s. Tamayatiwi

Argumentar s. Yäparxataña

Armónico adj. Walinkäña

Arquitectura s. Pirqayaxatäwi

Arqueología s. Chullpayaxatäwi

Arte s. Yäpa

Articular v. tr. Mayachaña

Artístico adj. yäplurata/ k'achanchalurata

Asociación s. Tamachäwi

Asumir v. tr. Katxaruña

Atesorar v. intr. Imasiña

Atribución s. Luräwi

Atrio s. Utänqa

Auditórium s. Tantachawuta

Aula s. Yatit'aqa

Autarquía s. Sapasarnaqasiri

Auténtica adj. Jiwaspachata

Autóctono adj. Aylluta

Autoevaluación s. Sapakchaninchasiwi

Autofinanciado s. Qullqimp phuqhata

Automotriz adj. K'añaskuta

Autonomía s. Sapasarnaqäwi

Autor s. Qillqiri

Autoridad s. Irpiri, jiliri, p'iqnchiri

Avenida s. Jach'a thakhi

B

Base s. Sayt'ayiri/ Qalltäwi
Básico adj. Qallta
Beneficio s. Yanapt'äwi
Biblioteca s. Ullañ uta
Bibliotecología s. Pankuñjiryatxatäwi
Biblioteca Universitaria s. Jach'ayatiqañ
utan Ullañ uta
Bilingüe adj. Pã aruni
Biología s. Jakawyatxatäwi
Bioquímica s. Jakawkaskiskirt'aqa
Bolivia s. Qullasuyu/ Bolivia
Breve adj. Jank'aki
Brindar v. intr. Churaña/ Luqtaña

C

Calidad s. Wali suma/ Aski
Cambio s. Mayjt'a
Capacidad s. Walt'ayiri
Capilla s. Yupaychañ uta
CAPÍTULO s. Qillqa jalja
Carácter s. Qamasa
Característica s. Uñtäwi
Carrera s. Ulaqa
Cartón s. Phathulaphi
Catedra s. Yatichsüwi
Catedrático s. Qamay yatichiri
Centro s. Lurawchiqa / Taypi
Ciclo s. Sara sarta
Ciencia s. Yatxatäwi

Ciencias Económicas s. Qullqapnaqañ
Yatxatäwi
Ciencias Financieras s. Qullqinchäwit
Yatxatäwi
Ciencias Sociales s. Jaqxat Yatxatawi
Científico s./adj. Yatxatata
Cine s. Jach'a uñtaña
Civil adj. Aliqmarkachiri
Clero s. Yupaychiri
Clase sacerdotal s. Yupaychiri kasta
Colorido s. Samirara
Combinado s. Jaqthapita
Comercialización s. Alakipäwi
Comercio s. Alakipa
Comisión s. Utt'ayata
Comisión de cultura s. Saräw Utt'ayata
Composición s. Aphthapiwi
Compromiso s. Amta
Computación s. Atamiri uta
Competitividad s. Atpit'asüwi
Comunicación social s. Jaqxat yatiyiri
Conciencia s. Amuychuyma
Conciliación s. Sumaptäwi
Condecorativa s. T'inkhata
Condecoración s. T'inkha
Conjunta adj. Mayachata
Conocimiento s. yatiña
Conocimiento s. Yatxatäwi
Consagrar v. tr. Tukuña
Conservación s. Imawï

Conservar v. tr. Imaña
Consistente adj. Thurisiri
Conciencia s. Amuyu
Consolidación s. Tukt'ayäwi
Consolidar v. tr. Tukt'ayaña
Constitución s. Kamachi
Constitución Política del Estado s. Tayka
Kamachi
Constituir v. tr. Uñstayaña
Construcción s. Utt'ayäwi
Contenido s. Yatiwakichäwi
Control s. Uñch'uküwi
Convicción s. Iyawsäwi
Contaduría s. Jakhüwi
Coordinación s. Aruskipäwi
Coordinar v. tr. Aruskipaña
Cósmico adj. Alaxpachata
Crear v. tr. Uñstayaña
Creativa adj. Ch'ikhi
Crítico adj. Amuyu
Cruzado s. Ayjata
Cultura s. Saräwi
Cultural s. Saräwita
Custodiar v. tr. Imaña

D

Danza s. Thuqhüwi
Declaración s. Qhananchäwi
Declarar v. tr. Arsuña
Defender v. intr. Arxataña

Defensa s. Arxatäwi
Democracia s. Taqamtäwi
Demostración s. Uñacht'äwi
Demostrar v. tr. Uñist'ayaña
Departamento s. Jach'a suyu
Depender v. intr. Apnaqatäña
Derecho s./adj. Jiyüwi
Derecho patrio s. Uraqin Jiyüwi
Derecho público s. Taqinqir Jiyüwi
Derogar v. tr. Chhaqhtayaña
Desarrollo s. Jach'anchäwi
Desarrollar v. tr. Jach'anchaña
Descubrir v. tr. Jikxataña
Determinar v. tr. Amtaña
Diciembre s. Jallu qallta
Dictar v. tr. = Uñanchjayaña
Dietética s. Q'umamanq'aña
Difundir v. tr. Ch'iqiyaña
Difusión s. Ch'iqiyäwi
Digital adj. = Jakhunchata
Director s. Irpiri
Diseño s. K'achañchäwi
Diseño gráfico s. siqichajamuqa
jumuqawi
Diseño gráfico s. Jumuq k'achañchäwi
Disfraz s. Thuqhuñ isi
Diversidad s. Kunaymana
Documentación s. Qillqatanaka
Documental s. Jisk'ayatiyäwi
Donación s. Yanapt'äwi

E

Ecología s. Pachamamat yatxatäwi
Edificio s. Lawt'i uta
Educación s. Yatichäwi
Educación a distancia s. Jayankaña
Yatichäwi
Educación secundaria s.
Päyirt'aqyatichäwi
Educación superior s. Jiliryatichäwi
Ejecución s. Lurayäwi
Electrónica s. Qhantayiri
Electromecánico s. Qhantatsarnaqäwi
Elíptica adj. Niya muruq'u
Emblema s. Qillqatchimpu
Empeño s. Munaña
Empresa s. Irnaquta
Encargar v. tr. Sarayiri
Enero s. Chinuqa
Enfermería s. Qullirinyanapäwi
Eficiente adj. Khust'ata
Enseñanza s. Yatichäwi
Entrada s. Mantäwi
Entrenador s. Wakichayiri
Equipar v. tr. Yänakanchaña
Equipo s. Tamajaqi
Escenario s. Tarima
Escuela Superior s. Yatichir Yatiqañ Uta
Escudo s. Chimpusa
Especialidad s. Suma Yatxatawi
Específico s. Qhananchäwi

Establecer v. tr. Utt'ayaña
Estadística s. Jakhthapïwi
Estatuto s. Kamachinakäwi
Estructura s. Chiqasarta/ Pirqa
Evaluación s. Chaninchäwi
Evento s. Tantachäwi
Exhibir v. tr. Uñachayaña
Exuberante adj. Phathu
Expirar v. intr. Tukt'aña
Exponer v. tr. v. intr. Uñachayaña
Exposición s. Uñachayäwi
Extender v. tr. Jiyatataña
Exterior adj. Anqamarka
Extranjero adj. Anqamarkachiri

F

Fabrica s. Lurañ uta
Facultad s. Jach'a ulaqa
Farmacéutica s. Qullaljañyatxatäwi
Farmacia s. Qullatyatxäwi
Febrero s. Anata
Fiesta s. Phunchhawi
Filosofía s. Amuyutyatxatäwi
Fin s. Amta
Financiera s. Qullqinchäwi
Financiamiento s. Qullqimpyanapa
Fiscal adj. Juchachaninchiri
Física s. Utjirityatxatäwi
Folklorista s. Thuqhup'iqinchiri
Fomentar v. tr. Jach'anchayaña

Fonoaudiología s. Arsuwist'ampita
Forense s. Jiwatjaquñakipiri
Formación s. Yatichsüwi
Formación profesional s. Yatiyatxatat
yatichsüwi
Formar v. tr. Yatichsuña
Fortalecer v. tr. Ch'amanchaña
Función s. Phuqhäwi
Fundación s. Utt'ayäwi
Fundamental adj. Wakiskiri
Fundar v. tr. Utt'ayaña

G

Gastroenterología s. purak
manqhatyatxatäwi
Gráfico s. Jamuqa
Generar v. tr. Sartayaña
General adj. Taqpacha
Génesis s. Qalltayurüwi
Geodesia s. Uraqjumuqäwi
Geología s. Uraqityatxatäwi
Geografía s. Uraquñacht'ayäwi
Gestión s. Apnaqäwi
Gobierno s. Apnaqäwi/ irpäwi
Grado s. Qhupjta

H

Hidráulica s. Umasarayata
Hidrología s. Umayatxatäwi
Historia s. Nayrasarnaqäwi
Histórico s. Nayrasarnaqawxata

Honor s. Yäqa
Horizontal s. Winkt'ata
Humanidad s. Jaqikankaña
Humanidades s. Jaqikankañ yatxatäwi

I

Identidad s. Khitüña
Identidad cultural s. Khitüñ saräwi
Identificación s. Uñt'ayatiyäwi
Idioma s. Aru
Igualdad s. Kipka
Impartir v. tr. Churaña
Importante adj. Wakisiri
Inaugurar v. tr. Luräwqallantaña
Incorporar v. tr. Uskuntaña
Industria s. Wakisir lurañuta
Industrial adj. Jaqi wakiskir luräwi
Información s. Yatiyäwi
Ingeniería s. Walamuyt'iryatxatäwi
Ingeniería Automotriz s. K'añaskunakat
Walamuyt'iryatxatäwi
Ingeniería Civil s. Aliqmarkachirit
Walamuyt'iryatxatäwi
Ingeniero s. Walamuyt'iri
Iniciativa s. Chiqancha
Innovación s. Yatimayjt'ayäwi
Instalar v. tr. Uskt'aña
Instaurar v. tr. Wastatutt'ayaña
Institución s. Chhijnuqäwi
Institucional adj. Chhijnuqäwxata
Institucionalización s. Chhijnuqayäwi

Instituto s. Yatiqañ Uta
Instrucción s. Yatiqäwi
Instrumento s. Jaylliphust'ayänaka
Intangible adj. Janllamkt'kaya
Integrada adj. Mayachaña
Integral adj. Mayacht'äwi
Integrar adj. Mayachaña
Interacción s. Purapatluräwi
Integración s. Mayachthapiwi
Interactuar v. tr. Purapatluraña
Interés s. Munata
Intercultural adj. Purapjakäwi
Interculturalidad s. Purapatsaräwi
Internacional adj. Anqatuqmarkana
Intervenir v. tr. Jalantaña
Investigación s. Yatxatäwi
Investigar v. tr. Yatxataña

J

Jardín s. Panqarutänqa
Jerarquía s. Qhupjtakasta
Julio s. Willka kuti
Junio s. Mara t'aqa
Jurídico adj. Taripäwi
Justicia s. Taript'äwi

L

Laboratorio s. Yant'añuta
Latinoamérica s. Awyayala
La Paz s. Chukiyawu
Lema s. Säwi

Lengua s. Aru
Lengua extranjera s. Anqatuqi aru
Lengua nativa s. Uraqisankir aru
Libertad s. Janjiyata
Lineamientos s. Thakhichäwi
Línea s. Thakhi
Lingüística s. Aruyatxtäwi
Literatura s. Qillqasara
Lograr v. tr. Jikxataña
Logro s. Jikxtäwi

M

Manifestación s. Arsusiwi
Manifestante s. Sartasiri
Mantenimiento s. Askichäwi
Marzo s. Achuqa
Marketing s. Sumäljayanapa
Matemática s. Jakhuñyatxatäwi
Materia s. Yatiqäwi
Materiales s. Yänaka
Mayo s. Llamayu
Mayor de edad s. Jila marani
Mecánica s. Justupachat unxtaya
Mecanismo s. Justupachsarnaqäwi
Mecatrónica s. Justupachqhantayasiri
Medalla s. Pilluya
Medicina s. Qullañatyatxatäwi
Mejoramiento s. Waliptäwi
Mención s. Ulaqjalja
Metal s. Qhuyala

Meteorología s. Pachüñjiri
Método s. Thakhincha
Metodológico adj. Thakhinchata
Metodología s. Thakhinchäwi
Militar adj. Pallapalla
Ministro s. Kamachiri
Misión s. Luräwi
Monografía s. Yant'aqillqa
Monoblock s. Mayachatuta
Música s. Jaylliphust'a
Multidisciplinario adj. Waljakastluräwi

N

Nacional adj. Taqiuraqisa
Narración s. Arxayäwi
Natural adj. Pachatyatxatäwi
Necesidades s. Munäwi
Necesidad s. Munasiri
Nexo s. Wayt'äwi
Noviembre s. Lapaka
Nutrición s. Ch'amanchäwi

O

Obstetricia s. Usurityatxatäwi
Objetivo adj. Amtäwi
Octubre s. Taypi sata
Ocupacional adj. Irnaqäwita
Odontología s. Lakach'akhkamani
Oferta s. Churata
Oficina s. Irnaquta

Oferta Académica s. Yatiqäwi
Churatanaka
Ordenes sagradas s. Yaqän yupaychäwi
Organismo s. Tantacha
Organización s. Askichata
Órgano s. Tama
Orgullo s. Munasita
Orientar v. tr. Amuyt'ayaña

P

Paceñidad s. Ch'ukutanakana
País s. Marka, uraqi
Paralelo adj. Pä tuqita
Participación s. Ukankäwi
Participar v. tr. Ukankäña
Patria s. Marka, uraqi
Patrimonio s. Yänakutjiri
Penal adj. Juchäwi
Pensamiento s. Lup'ïwi
Perdurar v. tr. Wiñayankaskakiña
Personal adj. Jaqinkiri
Petrolera adj. Ch'iyarumapnaqäwita
Petroquímica s. Ch'iyarumkaskist'aqa
Piso s. Pata
Plan s. Amtäwi
Planetario s. Taqipachuñjiri
Planificación s. Wakichäwi
Planteada s. Amuywakichata
Política s. Amuyirpa
Popular adj. Taqijaqitaki

Posesión s. Mayninkäña
Posibilidad s. Inasa
Posibilitar v. tr. Jasachaña
Posterior adj. Qhiphankiri
Practica s. Yant'a
Prefecto s. Jach'asuy Irpiri
Premio s. Tink'a
Presentación s. Uñt'ayäwi
Presidente s. Marka irpiri
Prestigiosas adj. Uñt'ata
Presupuesto s. Wakiyqullqi
Principal s. Nayriri
Principalmente adv. Wakisirpuni
Principio s. Qalltäwi
Privado adj. Jaqinkiri
Privilegio s. Taqiyäni
Proceso s. Saräwi
Producción s. Achuyäwi/ Luräwi
Producción Vegetal s. Ch'uxñanak
Achuyäwi
Producir v. tr. Achuyaña/ Luraña
Producto s. Achuqa/ Lurata
Profana adj. Januñt'atyatiqäwi
Profesional adj. Yatiyatxatata
Programa s. Wakichäwi
Promocionar v. tr. Uñt'ayaña
Promover v. tr. Nayraruñstayaña
Propiedad s. Mayninkiri
Proponer v. tr. Amtachuraña
Protector adj. Jark'iri

Proyección s. Amtäwi
Proyectar v. tr. Amtaña
Proyecto s. Amta
Psicología s. Amuyutyatxatäwi
Psicopedagogía s. Amuyutyatichäwi
Publicidad s. Yatich'iqiyiri
Público adj. Taqijaqitaki
Publicitario adj. Yatich'iqiyañataki
Puro adj. Phichhu

Q

Química s. Kaskiskirt'aqa

R

Radical adj. Janq'iwiyasiri
Reglamento s. Kamachi
Ramas anexas s. Yaqha kipkanaka
Razones s. Amuyunaka
Reafirmación s. Wastatiyawsäña
Reafirmación social s. Jaqinakxat
wastatiyawsäña
Rechazar v. tr. Jansäña
Rector adj. Jach'ayatiñ uta p'iqinchiri
Recuperar v. tr. Kutjayasiña
Recurso s. Yä utjiri/ Qullqi utjiri
Red s. Llika
Referencia s. Uñtäwi
Reforma s. Sarayiri
Registro Único a Profesionales s.
Irnaqirinakaru Maykuti Qillqantäwi
Región s. Tuqi/ Suyu

Renovar v. tr. Machaqaptayaña
Renueva v. tr. Machaqaptayata
Resaltar v. tr. Qhanstaña
Rescatar v. tr. Qhispiyaña
Rescate s. Qhispiya
Restaurar v. tr. Askichaña
Restaurada v. tr. Machaqaptayata
Resultado s. Jikxtäwi
Reto s. Yant'äwi
Revalorizar v. tr. = Yäqaña
Revive v. intr. Jaktaña
Revolución s. Sartäwi
Riguroso adj. Chiqt'ata

S

Sacerdote s. Yupaychiri
Salud s. K'umara
Sanitario/a adj. K'umachäwi
Satisfacción s. P'ampachäwi
Secretario s. Yanapiri
Seguridad s. sumayatiña
Seguridad s. Tuwaqäwi
Seguimiento a Titulados s. Titulatanakaru
Arkäwi
Semiautomática s. Niyasapasarirjama
Seminario s. Yati aruskipäwi
Sentido adj. Amuyuni
Sentimiento s. Chuymachäwi
Septiembre s. Sata
Serio adj. Jan sawkasa

Servicio s. Luqt'äwi/ yanapa
Simple adj. Jasa
Sistema s. Llika / Thakhincha
Sistema Preuniversitario s.
Preuniversitario Llika
Sistema Pregrado s. Pregrado Llika
Sistema Postgrado s. Postgrado Llika
Sistema de Kardex Digital s. Jakhunchata
Kardex Llika
Sistema de Educación Virtual s. Llikatuqi
Yatxatäw Llika
Sistemática s. Arkt'ata
Social adj. Jaqinakxata
Sociedad s. Jaqitama
Sociología s. Jaqitamatyatxatäwi
Solicitud s. Mayäwi
Solicitar v. tr. Mayiña
Sostenible adj. Jupapachpasayt'iri
Subterráneo adj. Uraqmanqha
Subvención s. Qullqiyant'äwi
Suprema s. Qullana
Suprimir v. tr. Chhaqhtayaña
Surgir v. intr. Miststaña

T

Técnica s. Yänakawi
Técnico s. Jilpacha
Técnico superior s. Jilpach Yatiqäwi
Tecnología s. Machaqyänakyatxatäwi
Tecnología Médica s. Qullañatak Machaq
yänaka

Telecomunicación s. Unch'ukyatiyäwi

Teología s. Yupaychañyatxatäwi

Teórico s. Qillqata

Terapia s. Qulläwi

Teoría s. Qillqa

Titulación s. Tituläwi

Titulado adj./s. Titulata

Título s. Suticha

Topografía s. Uraqtupüwi

Trabajo Social s. Jaqitam Yanapt'a

Tradición s. Markansarawipa

Transferencia s. Turkakipäwi

Transformación s. Mayjachäwi

Transporte s. Apiri

Trascendental adj. Wakiskiri

Tratamiento s. K'umarachäwi

Tributar v. tr. v. intr. Payllaña

Turismo s. *Uñart'ayaña*

U

Único adj. Maykuti

Unidad nacional s. Markpach mayacht'ata

Universal adj. Khuskha

Universidad s. Jach'ayatiqañ uta

Universitaria/o adj. Jach'ayatiqañ yatiqiri

Urbanismo s. Markachata

V

Valores s. Suma sarayiri

Valores culturales s. Suma sarayir saräwinaka

Vegetal s. Ch'uxñächu

Versión s. Säwi

Veterinaria s. Uywa qullayaña

Vía s. Thakhi

Vicerrectorado s. Jach'ayatiñ uta arktir p'iqinchiri

Visión s. Uñtäwi

Vida s. Jakäwi

Vínculo s. Panichäwi

Virtual adj. Llikatukinkir

Víspera s. Nayrüru

Vocación s. Munatarjama

Z

Zootecnia s. Uywanakat yatxatäwi



ANEXO 3

MUESTRAS DE TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS

1ER TEXTO:

CURRICULUM VITAE UMSA 1830 - 2019

1830 – 2019 UMSA JAKÄW LAPHI

<p>GESTIÓN 2019</p>		<p>MARA 2019</p>	
<p>RECTOR Dr. Waldo Albarracín Sánchez</p>		<p>JACH'A P'IQINCHIRI <i>Dr. Waldo Albarracín Sánchez</i></p>	
<p>VICERRECTOR Alberto Quevedo Iriarte, PhD.</p>		<p>JACH'A P'IQINCHIRIR ARKTIRI <i>Alberto Quevedo Iriarte, PhD.</i></p>	
<p>SECRETARIO GENERAL Ing. Alberto Arce Tejada</p>		<p>IRPIRINAKAR YANAPIRI KAMANI <i>Ing. Alberto Arce Tejada</i></p>	
<p>PREPARACIÓN y EDICIÓN Lic. Jorge Velasco Orellanos Departamento de Relaciones Públicas</p>		<p>WAKICHÄWIMP ASKICHSUTAMPI <i>Lic. Jorge Velasco Orellanos</i> <i>Departamento de Relaciones Públicas</i></p>	
<p>COLABORACIÓN Msc. Marilin Sánchez Rada Biblioteca Central</p>		<p>YANAPÄWI <i>Msc. Marilin Sánchez Rada</i> <i>Biblioteca Central</i></p>	
<p>DISEÑO Lic. Marilía Daza Imprenta Monoblock Central</p>		<p>K'ACHANCHIRI <i>Lic. Marilía Daza</i> <i>Imprenta Monoblock Central</i></p>	
<p>FOTOGRAFÍAS Jhonel Arcaya División de Cultura y Artes Archivo: Editorial Imprenta Universitaria</p>		<p>WARAQ JAMUQANAKA <i>Jhonel Arcaya</i> <i>División de Cultura y Artes</i> <i>Imäwi: Editorial Imprenta Universitaria</i></p>	
<p>Un agradecimiento por la ayuda brindada a todos los colaboradores con fotografías e información</p>		<p><i>Mä jallallt'äwi taqi jamuqanakampi ukat yatiyäwinakampi churasir yanapt'asirinakaru</i></p>	
<p>Depósito Legal:4-2-283-19 P.O.</p>		<p>Panka Chimpu:4-2-283-19 P.O.</p>	

IMPRESO

PUBLIDEA - Imprenta y Publicidad
C/ Bueno 284 Z. Santa Bárbara - La Paz
Tel. 2901893 Cel. 72087654

Desde 1830...

El Currículum Vitae de la Universidad Mayor de San Andrés se remonta a fines del siglo XVIII, cuando un Decreto Supremo firmado por el Presidente Andrés de Santa Cruz y el Ministro del Interior Mariano Enrique Calvo ordena fundar un colegio de Artes y Ciencias en la ciudad de La Paz, y una Universidad Menor, su local sería el colegio y la capilla serviría para sus funciones literarias.

Cinco días más tarde, el 30 de noviembre de 1830, en una reunión con el Presidente Andrés de Santa Cruz, el Rector del Colegio de Ciencias y Artes José Manuel Loza y el Rector del Colegio Seminario de Santo Domingo José Gregario Indaburu (dominico de mucha trayectoria) se funda la Universidad Menor de San Andrés, y se deroga el anterior decreto.

Tuvieron que pasar ocho meses y la Asamblea Constituyente elevó a rango de Universidad Mayor con las mismas atribuciones y privilegios de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. La flamante Institución nació eclesiástica y se le retornó a la capilla su uso cristiano.

En las puertas de convertirse en una Universidad Bicentenario, hoy es una gigantesca Institución que Imparte educación superior en La Paz, para todos los bolivianos y latinoamericanos que deseen adquirir conocimiento, Investigar, innovar y sobre todo

WARAQATA

PUBLIDEA - Pankachirutamp
Yatich'iqiyirimp
C/ Bueno 284 Z. Santa Bárbara - La Paz
Tel. 2901893 Cel. 72087654

1830 marata

San Andres Jilir Jach'ayatiqañ utan Jakaw Laphipax niya XVIII pataka maranaka tukuwin qallti, kunati mä Decreto Supremo rixintatäna Andrés de Santa Cruz Irpirimp Mariano Enrique Calvo Ministerio del Interior jupampi mä Artes ukjamaraki Ciencias yatiña uta utt'ayaña La Paz markana kamachina, mä Sullka Jach'ayatiqañ utampi, utänqapax yatiñ utanwa yupachañ utax parlawinakat uñist'añataki.

Phisqa uru qhipatxa, 30 lapaka 1830 marana, mä tantachäwina Andrés de Santa Cruz Irpirimpi, Colegio de Ciencias y Artes ukan Rector Jose Manuel Loza ukhamaraki Colegio Seminario de Santo Domingo ukan Rector José Gregario Indaburu (wali uñt'at tatakura) ukanakaw Universidad Menor de San Andrés utt'awayapxäna, ukhamaraki nayra kamachixa chhaqtayatawa.

Kimsaqallqu phaxsinakaw saraqañapäna ukatx Asamblea Constituyente ukax Jiliri Jach'ayatiqaña utaru jach'anchayäna, kunjamatä San Francisco Xavier Jach'ayatiqañ utax lurañaninxä nukt'añaninxä khaysa Chuquisaca tuqina. Machaq Chhijnuqawix yupaychañawituqin yuriwayi ukatx yupaychañ utax yupaychañataki kutt'ayataraki.

Niya Pä patak mara phuqhkasin aka Jach'a yatiqañ utaxa, jichhürun mä Jach'a Chhijnuqäwiwa, kunati La Paz tuqin walt'at yatichawinak yatichi, ukjamat taqi qullasuyunkir markachiritakimp awya yalankirinakatakimp, khititi yatiñanaka, yatxataña, machaqar tukuyaña ukat juk'amp

realizar un servicio que genere desarrollo social, económico o tecnológico

Es un placer presentar un currículum de lo que ha llegado a ser esta Institución que, no solo está cumpliendo un encargo de la sociedad boliviana, sino que forma parte de la historia del país.

Dr. Waldo Albarracín Sánchez
Rector

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS

Es la principal universidad pública del Estado Plurinacional de Bolivia, la segunda más antigua del país, con 198 años de existencia, fundada mucho después de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca que en la época Colonial ha ejercido una influyente participación en la independencia de Bolivia y su conformación como República siendo la más representativa del Sistema de la Universidad Boliviana

RECTOR

Dr. Waldo Albarracín Sánchez (reelecto por el período 2016 - 2019)

LEMA

"Cuanto mayor es la cultura de un pueblo, menores son las posibilidades de que se le prive de libertad, la educación da tolerancia a los gobernantes y disciplina a los gobernados"

Mariscal Andrés de Santa Cruz de Calahumana
- Fundador

Asociación de Estudiantes - FUL

Surgió el año 1910 una asociación o liga formada exclusivamente de estudiantes, su primer directorio estuvo conformado por el

sipansa tamajaqi jach'anchaña, qullqichaña, machaq yänak luqt'äwi lurañ munitaki.

Wali askiwa mä jakäwi uñacht'ayaña kunjamati aka Chhijnuqawixa tukuwayxi, janiwa Qullasuy markan mä ixwak phuqkiti, jan ukasti mä chimpuwa markan nayra sarawipankiwa.

Dr. Waldo Albarracín Sánchez
Jach'a p'iqinchiri

SAN ANDRÉS JILĪRI JACH'A YATIÑA UTA

Aka jach'a yatiquañ utax taqpacha Estado Plurinacional de Bolivia nayririnkiwa, markasanxa payir jayamaraniwa, 198 jakät marani, San Francisco Xavier de Chuquisaca chhijnuqawipat ukat chhijnuqataski, Colonia pachana, Bolivia sayt'asiwipanxa wali ch'amanchataw jikxatasina ukjamaraki República utt'awipanxa kunati Sistema de la Universidad Boliviana juk'amp uñt'atäna.

JACH'A P'IQINCHIRI

Dr. Waldo Albarracín Sánchez (2016 – 2019)
maranakan wasitat ajllita

SÄWI

"Qawqha jach'asa mä markana saräwipaxa, janjiyäwit jark'achañaxa jisk'awa, yatichäwixa irpirinakarús irpatanakarús llamp'u chuymanchayi"

Mariscal Andrés de Santa Cruz de Calahumana – Utt'ayiri

Yatiqirinak Tamachäwi – FUL

Uñstiw 1910 marana mä tama jan ukax t'aqa yatiqirinakata tamachata, nayrir irpiripasti aka jaqinakampi utt'ayatäna: Presidente Juan

siguiente personal: Presidente Juan Francisco Bedregal. - Vicepresidente José Mujía L., Secretarios Abel Alarcón y Armando Chirveches.- Tesorero Felipe Segundo Guzmán – Vocales: Walter A. Méndez, Ernesto Méndez, Néstor Muñoz O., Norberto Galdo, Víctor Carpio. Alejandro Carpio, Gabriel Palenque y José Luis Tejada Sorzano.





Esta asociación de estudiantes que después se llamó Federación de Estudiantes se mantuvo a través de todas las adversidades y peripecias políticas. Hoy funciona con el nombre de Federación Universitaria Local.

Francisco Bedregal. - Vicepresidente José Mujía L., Secretarios Abel Alarcón y Armando Chirveches.- Tesorero Felipe Segundo Guzmán – Vocales: Walter A. Méndez, Ernesto Méndez, Néstor Muñoz O., Norberto Galdo, Víctor Carpio. Alejandro Carpio, Gabriel Palenque ukhamaraki José Luis Tejada Sorzano.

Aka yatiqir tamasti mä juk'arusti Federación de Estudiantes sutichatayana, kuna jan walinakampisa ñanqhanakampisa sayt'atakiskanwa. Jichhürux Federación Universitaria Local sutimpi sarantaski.

2DO TEXTO:

**APLICACIÓN DEL SISTEMA DE INFORMACIÓN ACADÉMICA
YATIQAWIN YATIYAWINAKA LLIKA SARANTÄWI**

<p>UMSA</p> <ul style="list-style-type: none"> o Sistema Preuniversitario o Sistema Pregrado o Sistema Postgrado o Sistema de Kardex Digital o Sistema de Educación Virtual o Seguimiento a Titulados o Registro Único a Profesionales 	<p>UMSA</p> <ul style="list-style-type: none"> o Preuniversitario Llika o Pregrado Llika o Postgrado Llika o Jakhunchat Kardex Llika o Llikatuqinkiri Yatichäw Llika o Titulatanakaru Arkäwi o Yatiyatxatatanakar Maykuti Qillqantäwi 
<p>PRESENTACIÓN</p>  <p>La implementación de la tecnología en las actividades académicas y administrativas es de significativa importancia para la gestión de la información en el ámbito académico.</p>	<p>UÑT'AYÄWI</p>  <p><i>Yatiqäwi ukhamaraki apnaqäwi lurawinkanxa wali wakiskiripuniw machaqyänak uskuwixa, yatiyawinak apnaqañatakixa yatiqaña utanakanxa.</i></p>

<p>La organización sistemática de la información posibilita la generación de datos válidos y confiables, un seguimiento eficiente de los procesos académicos y administrativos y contribuye a la formulación, coordinación, y evaluación de los programas, proyectos y actividades académicas, así como para la adopción de decisiones y difusión de resultados.</p> <p>En procura de una gestión universitaria eficiente y responsable, emerge la necesidad inminente de revalorizar la información, desafío ante el cual nos complacemos en poner a disposición de la comunidad de la Universidad Mayor de San Andrés, el Sistema de Información Académica (S.I.A.).</p> <p>Este sistema es el resultado de un trabajo serio y riguroso desarrollado por el Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación de nuestra superior casa de estudios, y tiene por objeto el de optimizar los procesos relacionados con la gestión de la información académica e institucional, para posibilitar a estudiantes, docentes y administrativos el acceso eficiente a la misma para realizar las acciones de su interés o necesidad.</p> <p>La identificación de las características específicas de la información nos permitirá establecer criterios y parámetros de medición expresados en indicadores de gestión, cumplimiento, evaluación, eficiencia, eficacia, calidad, elementos que son relevantes en la formación académica y de seguimiento administrativo e institucional.</p> <p style="text-align: center;">Mgr. Heredia Vargas Oscar Arnaldo RECTOR</p>	<p><i>Yatiyawinakati suma askichata arkt'ataxa atiñjam lurañjam uñstäwi uñtanakaw phuqhayañjama, yatiqäwi ukhamaraki apnaqäwi saräwinakaru mä suma arkañataki, ukhamaraki qillqantäwi, yanapasäwi, wakt'anakaru, amtawinakaru, yatiqäwi luratanakaru yant'araki, ukhamaraki amtawi lurañataki ukhamaraki yatiyawinak yatiyañataki.</i></p> <p><i>Jach'a yatiqañ utan suma chuymata ukhamarak q'apha suma apnaqañ thaqhasaxa, jank'akiw yatiyawinak wasitat yäqañax uñstaski, ukatakix wali kusisitaw Sistema de Información Académica (S.I.A.) ukax taqpacha Universidad Mayor de San Andrés ukankir kumunataki uñt'ayañataki uskuta.</i></p> <p><i>Aka llika utt'awixa wali chiqt'ata, jan sawkasa tukuyawa, Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación tuqita utt'ayatawa, jiwasan jach'a yatiñ utasata, ukatwa amtaxa yatiqañ utawjata, yatiqäwita sara yatiyawinaka laqaki aka tuqinakata sarayaspä, yatiqirinakaru, yatichirinakaru ukhamaraki apnaqirinakaru jasak mantañapatakixa, ukhamat munatanakapa phuqhañataki jan ukax munkirinak lurañataki.</i></p> <p><i>Yatiyawita kasta chiqanakapa uñt'añaxa akax amuykipawinaka, amuyunaka tuptaña uñt'ayistani suma lurata, askinjama, yant'awi, phuqhanchawi, maran lurawi kasta qillqatanakan uñt'ayata, aka munasirinakaw wali munaskiri yatiyatxatatañatak phuqht'awinxä, ukhamaraki yatiñ utawjaru, apnaqäwiru arkañaxa.</i></p> <p style="text-align: center;">Mgr. Heredia Vargas Oscar Arnaldo JACH'A P'IQINCHIRI</p>
--	---

INTRODUCCIÓN

La División de Sistemas de Información y Estadística (DSIE), dependiente del Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación (DTIC), ha desarrollado el **Sistema de Información Académica (SIA)**, que tiene como tarea principal administrar y controlar la información completa de los estudiantes durante su carrera universitaria; consistente en datos de identificación personal, seguimiento académico y documentos personales digitalizados con los siguientes módulos:

- Sistema Preuniversitario
- Sistema Pregrado
- Sistema Postgrado
- Sistema Educación Virtual
- Seguimiento a Titulados

El sistema (SIA), permite contar con una herramienta de acceso ágil, con información oportuna, confiable y disponible de información estadística y documentación que se tiene en la página web

<https://umsa.bo> <https://dsie.umsa.bo>

La DSIE está actualizando y optimizando los procesos de gestión académica a través de la implementación y desarrollo de sistemas de información que integran y automatizan los procesos académico – administrativos, que son de suma importancia para el análisis, toma de decisiones y formulación de políticas a futuro planes, proyectos y actividades

Lic. Nicanor Delgado Ecos
**JEFE DIVISIÓN DE SISTEMAS DE
INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICA**

QALLTÄWI

*División de Sistemas de Información y Estadística (DSIE) ukaxa, Departamento de Tecnologías de Información y Comunicación (DTIC) ukampi apnaqatawa, **Sistema de Información Académica (SIA)** uka sarantayiwä, nayrür irnaqawipaxa apnaqaña ukhamaraki yatiqirinakana taqi jach'a yatiña uta sarawipana yatiyäwi uñch'ukiñataki; akaxa jaqin uñt'awi chiqanchawa, yatiqäwxata arkäwi ukhamaraki jaqi qillqatanakap jakhunchatampi aka tama sarawinakampi:*

- *Preuniversitario Llika*
- *Pregrado Llika*
- *Postgrado Llika*
- *Llikatuqin Yatichäw Llika*
- *Titulatanakar Arkäwi*

(SIA) llikaxa, mä q'apha mantaña yänakampi utjasiyasi, yatiyawinakax pachaparu, atinüsina ukhamaraki jakhthapit yatiya apnaqañataki ukhamaraki web llika tuqin qillqatanaka jikxataski

<https://umsa.bo> <https://dsie.umsa.bo>

DSIExa yatichawi mara irpa luräwinaka jast'ayaski ukhamaraki jichhachayi llika yatiyawinaka uskunt'asa lurasä jupanakaxa yatiäwi - apnaqäwi sarawinaka mayachayi ukhamaraki sapaki sarantayiwä, amuyt'añataki, amta qalltañataki ukhamaraki jutiri thakhichawi amtawinaka amtanaka, amtawinaka ukhamaraki lurawinaka wali wakisirinakawa.

Lic. Nicanor Delgado Ecos
**JEFE DIVISIÓN DE SISTEMAS DE
INFORMACIÓN Y ESTADÍSTICA**

3ER TEXTO:

**COMISIÓN DE CULTURA DEL HONORABLE CONSEJO UNIVERSITARIO DE LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**

**SARÄWI UTT'AYATA DEL HONORABLE CONSEJO UNIVERSITARIO SAN ANDRÉS
JACH'A YATIQAÑ UTAN**

CATEGORÍA A	A YÄSARÄWI
<p data-bbox="500 485 630 512">Autoctono</p> <p data-bbox="297 625 634 653">DANZA: MOHOSEÑADA</p> <p data-bbox="297 695 829 762">FRATERNIDAD: MOHOSEÑADA LINGÜÍSTICA</p> <p data-bbox="297 804 813 831">UNIDAD ACADÉMICA: LINGÜÍSTICA</p> <p data-bbox="297 873 829 940">FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN</p> <p data-bbox="297 982 743 1010">Historia de la danza “Mohoseñada”</p> <p data-bbox="297 1056 829 1703">La danza y música de la Mohoseñada, conocida también como Luriwaya, es originaria de la Comunidad “Mohosa”, población de la provincia Inquisivi (Inkasiwi) del departamento de La Paz se baila en la época de JALLUPACHA (cuando se produce los sembradíos y la procreación de los ganados), dedicado a las lluvias. La danza se interpreta en base a la visión cósmica, donde intervienen rituales de ch'alla y akhulli, que es la ofrenda a los dioses tutelares mayores: Alaxpacha (en lo alto) Akapcha (aquí) y Manqhapacha (adentro). También se rinde culto a los dioses de Wayra (viento), Apachita (cerro), Jilliman, Ahachila, Sajam y otros. La más venerada es la Pachamama (Madre Tierra).</p> <p data-bbox="297 1745 829 1887">El conjunto de bailarines está compuesto por dos Jilaqatas y dos Mama T'allas. El Jilakata lleva sombrero color blanco confeccionado de lana de oveja, pantalón negro o blanco, la</p>	<p data-bbox="976 485 1284 512">Pata markan thuqhunaka</p> <p data-bbox="862 625 1203 653">THUQHU: MOHOSEÑADA</p> <p data-bbox="862 695 1395 762">TAMATHUQHU: MOHOSEÑADA LINGÜÍSTICA</p> <p data-bbox="862 804 1365 831">UNIDAD ACADEMICA: LINGÜÍSTICA</p> <p data-bbox="862 873 1398 940">HUMANIDADES CIENCIAS DE LA EDUCACION JACH'A ULAQA</p> <p data-bbox="862 982 1382 1010">“Mohoseñada” thuqhun nayrasarnaqawipa</p> <p data-bbox="862 1056 1398 1703"><i>Mohoseña thuqhupamp k'uchirt'awipampixa, Luriwaya sutimp uñt'ataraki, “Mohosa” ayllut jutaraki, provincia Inquisivi (Inkasiwi) ayllun, departamento de La Paz tuqina, akax JALLUPACHA (kunawsatix juyranakas achuqi ukhamarak uywanakas katusipxi) pachan thuqthusi, jallu pachar katuyata. Aka thuqhux alaxpach uñjawir ch'amanchatawa, kawkhantix ch'alla ukhamarak akhulli sarawinakax chikanchasipxi, ukax jach'a jilir Achachilanakar luqt'atawa: Alaxpacha (pata), Akapcha (akana) ukat Manqhapacha (manqha). Ukhamarakiwa, Wayra (wayra), Apachita (qullu), Jillimani, Ahachila, Sajama ukat yaqha Apunakaruw yupaychapxi. Juk'amp jach'añchatax Pachamamawa (Pachamama).</i></p> <p data-bbox="862 1745 1398 1887"><i>Tama thuqhurinakax pä Jilaqatampi pä Mama T'allampywa utt'ayata. Jilaqatatax iwij t'arwat lurat janq'u ch'utuqu apxatatawa, ch'iyara jan ukax janq'u p'allqampiw</i></p>

allmilla de color blanca de lana de bayeta de la tierra, abarcas, chala, poncho, chicote, chuspa y una wara (bastón de mando) en la mano derecha. La Mama t'alla lleva sombrero blanco de lana de oveja; rebozo, phich'i de plata o topo (especie de prendedor a la altura del pecho), un awayu cargado de flores y fruta, una kuka tari (pañuelo tejido de lana, de oveja para guardar coca) en la mano izquierda, pollera negra y abarcas.

Los thuqhuris (danzarines) son los phunchha wayna y phunchha tawaqu, que componen las parejas de hombres y mujeres, quienes llevan un sombrero blanco de lana de oveja, la allmilla blanca, pantalón negro, abarcas y un awayu cargado de frutas y flores naturales; en la mano derecha, un q'urawa "honda". En el caso de las mujeres, visten polleras de vistosos colores y un kuka tari, en la mano derecha. El color y la variedad de la vestimenta difiere según las regiones donde se baila la danza.

Coreografía

Se caracteriza por figuras y movimientos en circulo que se realiza al compás de las kajas o tambores. La forma circular significa la vida comunitaria de los aymaras. El ritmo de la música es ágil, con melodías agradables, interpretadas con instrumentos naturales de viento: müsiñu. (clarinete de tono agudo) y percusión: kajas (tamboriles redoblantes, hechos de cuero de chivo o vacuno).

Características del Instrumento musical Müsiñu

uchasipxi, janq'u allmillax iwij chuchi samin t'arwata, wiskhunaka, chala, punchu, chikuti, ch'uspa ukhamaraki mä wara (Apnaqañ wara) ch'iqä ampararu. Mama t'allax iwij t'arwa lurata janq'u ch'utuquniwa; riwusu, qullqi phich'i jan ukax tupu (mä tupu kasta mutu alayjar uskuta), mä awayur panqaranakamp muxsa achunakampi q'ipxaruta, ch'iqä amparanx mä kuka tari (iwij t'arwamp sawut tarixa kuka imañataki), ch'iyar urkhuni ukhamarak winkhuni.

Thuqhurinakax (thuqhurinaka) phunchha wayna, phunchha tawaqunakapxiwa, jupanakax chacha warmi paris lurapxi, jupanakaxa iwij t'arwat janq'u ch'utuqunipxiwa, janq'u allmillani, ch'iyar p'allqani, wiskhunakani ukhamaraki panqaramp muxsa achunakampi awayun q'ipxarata; ch'iqä amparanxa, mä q'urawani. Warminakatxa, jiwa samin urkhuni, kupi amparanx mä kuka tarini. Aka thuqhuñ isin samipas kasta isipas kast kastaw ayllunakana.

Askithuqhuwi

Aka thuqhux mä muruq'ur uñtata muyu taypina thuqhupxi, ukax kajar jan ukax wankarar thuqt'awiparjamaw lurasi. Muyu uñnaqax aymaranakan kumun jakawip uñacht'ayi. Uka k'uchirt'awixa wali khushkakiwa, suma ist'asirjama, wayra jaylli phust'anakamp phust'ata: musañu (ch'asalirir phust'aña) ukat jawq'aña: kaja (wankara, chiwatu jan ukax waka lip'ichit lurat).

Musiñu Jaylli phust'an Uñnaqawinaka

<p>Desempeña un papel primordial en la mayor parte de los ritos religiosos, destinados a honrar las divinidades y los espíritus con fines propiciatorios. Los instrumentos nativos de viento son variados y se conforman de la siguiente manera: sawilla, irasu, rikintu, marimachu y ch'ili, están fabricados de tuquru (caña hueca), también consta de kajas o tamboriles y clarinetes rústicos.</p> <p>Historia de la fraternidad “Mohoseñada Lingüística”</p> <p>Fue fundada en el año 1990 por docentes y estudiantes de la Carrera de Lenguas Nativas. Participó desde la III Entrada Folklórica Universitaria, con el propósito de revalorizar la danza y música vernácula, latente en las diferentes culturas milenarias que existe en nuestro medio. Se ha mantenido la originalidad de la música, la coreografía y la indumentaria nativa. Desde 1995 la Unidad Académica de Viacha también forma parte de esta fraternidad.</p> <p>La mohoseñada, desde su creación, ha sido admirada por el público en cada versión de la Entrada Universitaria, donde obtuvo sitios merecidos, por su excelente coreografía, música y vestimenta nativa.</p>	<p><i>Jila tuqinxá apu sara saranakana wali wakiskiriwa, apunakarusa ajayunakarusa sumankthapiñatak jach'añchañatak amtata. Pata markanakan wayra phust'awinakaxa kunaymaninakawa akhamarak jaljata: sawilla, irasu, rikintu, marimachu ukatxa ch'ili, ukaxa tuqurut (p'iya kaña) lurata, ukaxa kajat jan ukax ch'asalirit ukanakampi luratarakiwa.</i></p> <p>“Mohoseñada Lingüística” tama thuqhurinakan nayra sarnaqäwipa</p> <p><i>1990 maran Carrera de Lenguas Nativas yatichirinakamp yatiqirinakampi utt'atäna. Jupanakax III Entrada folklórica Universitaria Folklórica uksatw chikancht'asiwayi, thuqt'awinak ukhamarak nayra k'uchirtawinakamp wasitat uñakipañ amtampi, kunayman nayra saräwinakan utjasir jichhakamanakaxa. K'uchirt'awi, thuqt'awi, jivas lurat isimp nayrjam uñjataskiwa. 1995 maratpachaw Unidad Académica Viachax aka tamathuqhuñanki.</i></p> <p><i>Musiñuxa, luratapatpacha, sapa Entrada Universitaria thuqhuwina, markachirinakan jach'añchatawa, kawkhantix wali yäqataxi, wali suma thuqhuwipata, k'uchirt'awipata ukhamaraki jiwasan lurat isinapakata.</i></p>
--	---

ANEXO 4

FORMULARIO DE APLICACIÓN PARA SOCIALIZACIÓN DE PALABRAS DE NUEVA CREACIÓN

HOJA DE SOCIALIZACIÓN

Propuesta elaborada por: Freddy Carlos Ramos Cruz
Dionicia Carlo Quispe

Nº	PALABRAS A TRADUCIR	PROPUESTA 1 Freddy Ramos Dionicia Carlo	PROPUESTA 2 Taller de Traducción (26/09/22)	PROPUESTA 3 Lingüística Aplicada a la L.N. (08/10/22)
1.	Académico adj.	Yatxatata		
2.	Académico m. y f.	Yatiqäwi		
3.	Anales s.	Maratpanka		
4.	Capilla s.	Yupaychañ uta		
5.	Catedrático s/n	Qamay yatichiri		
6.	Colorido/a s.	Samirara		
7.	Comisión de cultura s.	Saräw Utt'ayata		
8.	Competitividad s.	Atipt'asiwi		
9.	Convicción s.	Iyawsäwi		
10.	Ciencias Económicas s./n.	Qullqapnaqäwita Yatxatäwi		
11.	Ciencias Financieras s./n.	Qullqinchäwita Yatxatäwi		
12.	Decreto s.	Kamachi		
13.	Derecho patrio s/n	Uraqin Jiyiwi		
14.	Derecho público s/n	Taqinqir Jiyiwi		
15.	Dictar v.	Uñanchjayaña		
16.	Dietética s. f.	Q'umamanq'aña		
17.	Dominico s.	Tatkura		
18.	Edificio s.	Lawt'i uta		
19.	Educación a distancia s.	Jayankaña Yatichäwi		
20.	Educación secundaria s	Päyirt'aqyatichäwi		
21.	Educación superior s	Jiliryatichäwi		
22.	Electrónica s.	Qhantayiri		
23.	Electromecánico s	Qhantatsarnaqäwi		

ANEXO 5

SOCIALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS CREADOS



Carrera: Lingüística e Idiomas

Materia: Taller de Traducción

Semestre: Segundo

Gestión: 2022

2DA SOCIALIZACIÓN DE LOS TÉRMINOS CREADOS



Carrera: Lingüística e Idiomas – Unidad Académica de Viacha

Materia: Lingüística Aplicada a la Enseñanza de la LN

Semestre: Primero

Gestión: 2023